



ASSOCIATION OF THE INTERNATIONAL CHRISTIAN YOUTH EXCHANGE IN EUROPE  
Naamsesteenweg 164 3001 Leuven Belgium Tel. +32-16-233762 Fax. +32-16-295099

EURO-LATIN AMERICAN STUDY TRIP TO BELGIUM

Leuven, Belgium

December, 8 - 15, 1993

**SUPPORTED BY**



COMMISSION  
OF THE EUROPEAN  
COMMUNITIES





**Ostkantone**  
Belgien

**Cantons de l'Est**  
Belgique

**Oostkantons**  
België





## SUMARIO

|                        |       |      |
|------------------------|-------|------|
| PROGRAMA               | ..... | 4.-  |
| REPORTAJES DIARIOS     | ..... | 7.-  |
| EVALUACION             | ..... | 83.- |
| LISTA DE PARTICIPANTES | ..... | 94.- |



## PROGRAMA

### 8 de Diciembre

a.m. llegada de participantes.

13:00 almuerzo.

15:00 - 16:30 presentacion del programa  
expectativas de los participantes.

16:30 - 17:00 descanso.

17:00 - 18:30 S.I.W. (Foundation for International Work-  
camps). Presentacion; posibilidades de  
intercambios de corto tiempo entre Latino-  
America y Holanda.

19:00 cena.

20:30 - 22:00 percepciones de Belgica por  
Dirk Bocken and Martha Mendez.

### 9 de Diciembre

7:42 autobus a la estacion de tren de Leuven.

7:57 tren de Bruselas.

9:00 - 11:00 introduccion en la juventud belga. Se haran  
dos reuniones paralelas: con el Consejo  
Nacional de la Juventud Flamenca y con el  
Consejo Nacional de la Juventud Francesa.  
Posteriormente el grupo de habla francesa  
visitara la universidad de Louvain-la-Neuve  
y el grupo de habla flamenca visitara la  
Universidad Catolica de Leuven.

11:36 tren de Bruselas norte a Louvain-la-Neuve.

11:57 tren de Bruselas norte a Leuven.

Almuerzo en las respectivas cafeterias de las  
universidades.

p.m. trabajo con los estudiantes en las dos  
universidades.

19:00 cena.

20:30 - 22:00 puesta en comun de los informes de cada  
grupo.

13 de Diciembre

9:57                   tren a Bruselas.

11:00 - 12:30        reunion con la coordinadora de los programas de juventud entre Europa y Latino-America en el Petra Youth Bureau.

p.m.                   libre.

19:00                vuelta a Leuven.

20:30 - 22:30        puesta en comun de los informes de cada grupo.

14 de Diciembre

10:00                visita al Centrum Informatieve Spelen (centro de juegos interculturales). Aprendizaje a traves de juegos creativos y actividades del Centro.

13:00                almuerzo.

14:30 - 16:30        importancia de los proyectos visitados. Comentarios de la realidad entre Latino-America y Europa. Planificacion de futuros intercambios a corto y largo plazo entre Europa y Latino-America.

17:00 - 19:00        continuacion del trabajo de planificacion.

20:00                cena.

22:00                fiesta de despedida.

15 de Diciembre

a.m.                evaluacion global del seminario.

p.m.                salida de los participantes.



10 de Diciembre

9:00 visita a Amberes.

10:00 visita VIA-IJU, introduccion a la estructura y trabajo de S.C.I. (International Civil Service) and IJU (ICYE Belgium).

11:30 S.E.E.D. (cooperacion Norte-Sur dentro de S.C.I.)

12:00 almuerzo.

13:30 - 18:00 dos grupos para las visitas:  
A. Granja biologica De Dobbelhoeve a las afueras de Amberes.  
B. organizacion para inmigrantes Meisjeshuis - Zuid.

19:00 - 20:30 cena en Amberes.

21:00 - 22:30 puesta en comun de los informes de cada grupo.

23:00 vuelta a Leuven.

11 de Diciembre

13:15 tren de Lieja.

13:56 llegada a la estacion. Encuentro con Marienne Dalmans (encargada de los centros para jovenes de la Federacion de Juventud de Lieja.)

15:00 Casa de la Juventud "Ecoute-Voir".

17:00 Terrain d'aventure.

19:00 vuelta a Leuven.

20:30 - 23:00 puesta en comun de los informes de cada grupo y evaluacion parcial del seminario.

12 de Diciembre

8:15 tren a Eupen.

10:00 reunion con el Consejo de la Juventud de habla alemana.

p.m. libre.

## REPORTAJES DIARIOS

REPORTE DEL 8 DE DICIEMBRE DE 1993 POR LUIS Y NORMA.

\* El programa se inicio con la presentacion de todos los participantes al viaje de Estudio y Expectativas.

- contactos con nuevos proyectos
- conocer organizaciones juveniles
- intercambio de ideas

A) Reunion con los miembros de S.I.W. (Foundation for International Work-camps)

Organizacion que nacio en 1953 con el proyecto de reconstruccion de Holanda. Han desarrollado entre 20 y 30 proyectos enviando un aproximado de 650 jovenes al exterior y recibiendo un promedio de 250. Entre los proyectos tenemos:

- educacion de jovenes
- proyectos sociales
- etc...

\* Cuando envian jovenes al Africa, dichos jovenes reciben un entrenamiento el cual se desarrolla durante 10 reuniones. Si los jovenes viajan a Europa del Este dicho entrenamiento es realizado durante 2 semanas organizados dichos entrenamientos por miembros voluntarios.

\* Dentro de su estructura tienen un Staff permanente y otro a medio tiempo contando tambien con un grupo de voluntarios divididos por areas:

- area Latino-Americana
- area Africana
- area Europea
- area para U.S.A.

\* Cuando el sistema de intercambio es reciproco c/u paga una cuota de participacion (intercambios) debiendo estos cubrir el costo del boleto aereo y el costo del seguro. En caso de que un pais reciba mas intercambios de los que envia, la organizacion reconoce un monton adicional por cada extra que reciba.

Los periodos en los cuales se realizan dichos proyectos son 2:

- Abril-Mayo.
- Julio-Agosto.

## CONCLUSIONES

- consideramos estos proyectos bastante interesantes pero a la vez caros para ser ofrecidos a jovenes latino-americanos debido al alto costo de los boletos aereos ademas del corto plazo que se ofrece en este tipo de intercambio.
- recomendamos tratar de implementar este tipo de programas por un periodo minimo de 3 meses en labores especificas.

# SIW, International Voluntary Projects

## WHO ARE WE

SIW, International Voluntary Projects (SIW, Internationale Vrijwilligersprojecten) is a non-profit organisation, whose main interest is the strengthening of contacts between young people from different countries and cultures. This has been done since 1953.

## AIMS

The three objectives of SIW are:

- the strengthening of international contact and understanding,
- the realisation of socially useful work, and
- the education of young people.

## ACTIVITIES

These objectives are realised by the following activities:

- sending young people (18 - 35 years old) from the Netherlands to projects in Western and Eastern Europe, North-America, Canada, Turkey, North-Africa and sub-Saharan countries, and incidentally to Asia and Latin-America.
- the reception of young people from the above mentioned areas in international voluntary projects in the Netherlands;
- the participation of SIW in international fora and the organisation of international seminars.

The educating element is formed by:

- the organisation of preparatory and evaluative days and weekends for Dutch participants in projects abroad. For participants of projects in the third world we organise a complete orientation of 10 evenings and 2 weekends.
- the organisation of thematic programmes in the Dutch projects. The focus on questions related to war and peace, racism and discrimination, the relation between third and first world, east and west, agriculture and environmental protection.

## **OUR ORGANISATION**

In the Netherlands SIW, International Voluntary projects is one of the largest organisations that runs multilateral projects and sends volunteers abroad at this scale. Yearly we send about 650 Dutch young people to projects abroad and receive about 250 foreign youth in approximately 14 Dutch projects. These projects are 2 or 3 weeks in summer.

## **THE EXCHANGES**

The exchanges are realised by the many contacts SIW has with similar organisations abroad. At present we exchange with roughly 50 different organisations. With everyone of them we make yearly agreements about those exchanges and receptions. SIW takes part in several umbrella organisations inside and outside the Netherlands, including the Alliance of European Voluntary Service Organisations, the Coordinating Committee for International Voluntary Service and '31', the Dutch national youth council.

## **OUR WORK**

The activities of SIW are organised by volunteers. The foundation has a secretariat in the city of Utrecht, which is opened daily. SIW employs one person (30 hours a week) for the administrative work concerning exchanges, and one person for 20 hours a week to assist in organising and financing the Dutch projects. Each year a general assembly decides on policies for the coming year. An executive board is responsible for executing assembly's decisions. Two committees, the projects and the exchange committee, deal with their respective areas. Several groups, like publicity, finances, East, West, and Africa take care of much more different work.

## **INCOME**

The income of SIW, International Voluntary Projects mainly consists of two parts: contributions and subscriptions fees from the project participants, and subsidies for project in the Netherlands. The subsidies for the projects come from diverse sources. The foundation does not receive any regular grants.

SIW, internationale vrijwilligersprojecten  
Willemstraat 7, 3511 RJ Utrecht, Netherlands  
phone: (31) 30 317721 fax: (31) 30 343 465

## B) Percepciones de Belgica

Expositores:

Dirk Bocken - BELGICA  
Martha Mendez - MEXICO

\* Se nos presento una idea muy clara de la estructura social belga, ademas del desarrollo historico y de los estereotipos belgas.

### \* Que piensas de Belgica?

Papa frita, flamenco, cerveza oscura, division de pueblos, lluvia, europalia, manneke-pis, poder, es chiquitito. Los holandeses al principio no querian contestar. Despues dijeron que en Holanda y en Luxemburgo se dice que los belgas son estupidos.

### \* Apuntes historicos:

- la primera invasion fue por los romanos y despues sufrieron muchas mas: austriacos, franceses, españoles;
- el tiempo de la Inquisicion fue muy duro y los intelectuales se fueron a Holanda;
- la construccion de Belgica fue muy forzada. En tiempos de Guillermo los franceses desplazaron a los holandeses. Posteriormente los ingleses acordaron crear un estado independiente. En 1830 se nombro como rey al aleman Leopoldo I, coincidiendo con una epoca de mucha pobreza en las ciudades. Durante el reinado de Leopoldo II, este compro de forma privada un pedazo de tierra en Africa (Congo Belga) y posteriormente lo regalo a Belgica;
- a finales del XIX existia una burguesia francofona (Lieja, Amberes...);
- en la 1a. guerra mundial se perdieron vidas por razones del lenguaje (por desconocimiento del idioma) pues los soldados eran de un idioma y los mandos de otro;
- en 1920 se elegieron diputados flamencos por primera vez;
- antes de la 2a. guerra mundial se podia asistir a la escuela en flamenco;
- en los años 30 surge el primer movimiento nacionalista flamenco que es simpatizante de los nazis y en los años 40 colaboran con ellos. Los holandeses y los flamencos quieren crear un estado conjunto puesto que hablan la misma lengua. La burguesia francofona se marcha a Inglaterra durante la segunda guerra mundial y los flamencos son los que lucharan lejos de su tierra. Al acabar la guerra la burguesia vuelve y la represion contra los flamencos fue muy dura por su colaboracion con los nazis. Muchos flamencos fueron injustamente acusados y encarcelados;
- en los años 60 existen partidos que reclaman Flanders.
- actualmente existe un sistema federal donde se reconocen tres comunidades: la flamenca, la walona y la alemana. El primer ministro es flamenco. Hay equilibrio. Ahora la riqueza esta concentrada en la zona flamenca que crecio en los años 80. Los flamencos se quieren independizar y no quieren ayuda de los walones.
- ejemplo historico con la familia de Dirk: sus abuelos eran holandeses y tuvieron 14 hijos. La abuela fue a emplearse a

Bruselas en una casa rica. Del campo van a la ciudad y aprenden frances. Actualmente tiene una tía de habla francesa que se identifica con la burguesia francesa y opina que "los flamencos se creen mucho".

Sus padres son nacidos en Bruselas y se sintieron "estupidos flamencos". Dirk recuerda en la escuela que le miraban raro cuando hablaba flamenco. "El frances se aprende para defenderse".

#### \* Actualidad flamenca

Existen varios clichés como por ejemplo:

- los flamencos son distintos a los walones:

\* los del norte son profundos, tercos, trabajadores y organizados. Son muy cumplidos y "no hacen tantas huelgas como los walones"

\* los del sur son hábiles, originales, encantadores.

- Inmigración de Turcos y Marroquíes. Se ven como una invasión. Hay que integrarles "hacer como nosotros".

- Emancipación. La mujer tiene una posición muy importante a partir de los años 60. Trabaja fuera y dentro. No hay cambio a nivel político, ni empresarial.

- Casa. Dicen que "los belgas nacieron con un ladrillo en su panza". Dedicán mucho tiempo a la casa. Las visitas de los amigos se conciertan previamente sino, no pueden visitarse.

- comentarios a las palabras-definición que abrieron la exposición:

\* paquetes de 1/2 kilo de patatas con mayonesa. El gusto de comer algo caliente en la calle. No son papas a la francesa. Se inventaron aquí.

\* Europalia. Existen muchas exposiciones. Es muy rígido como se presenta el país del que se hace la exposición. Se copia de Holanda. No hay creatividad.

\* Manneken pis: estatua pequeña. Símbolo anarquista porque está haciendo pipi. La leyenda cuenta que apago un fuego meando.

\* expresión --> "se pone flamenco".

\* cerveza es un medio para socializarse.

\* poder geopolítico porque es el centro de Europa.

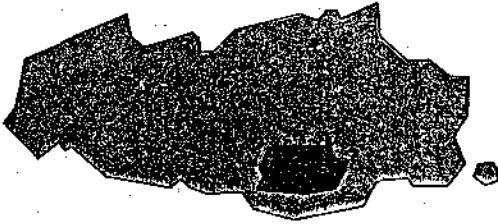
\* Porque Bélgica es el centro? porque es un compromiso de muchos países. Los belgas piensan que los funcionarios de la comunidad europea suben la renta y por tanto los impuestos.

\* la extrema derecha gana hace dos años las elecciones. Son racistas y es el bloque flamenco. Utilizan los lemas de los nazis. Tienen trajes especiales, contactos europeos.

\* la parte alemana es pequeña. "Nadie los molesta, ni ellos molestan". La comida alemana está más cerca de la flamenca. Tienen escuela en alemán. Su comunidad comprende unas 60.000 personas.

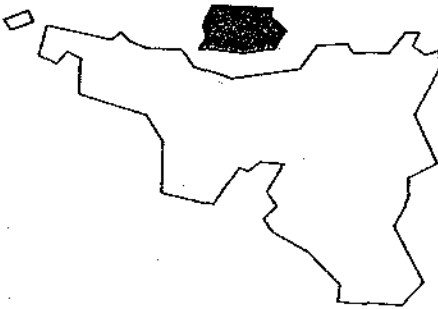
# THE COMMUNITIES

## DUTCH



There are three Communities. The Flemish Community consists of the Dutch-speaking population, i.e., the inhabitants of the Dutch-language area (which coincides with the Flemish Region) and the Dutch-speaking inhabitants of Brussels Capital.

## FRENCH



The French Community consists of the French-speaking population, i.e., the inhabitants of the French-language area (which coincides with the Walloon Region, but without the German-language area) and the French-speaking inhabitants of Brussels Capital.

## GERMAN



The German Community consists of the approximately 66,000 inhabitants of the German-language area in the far eastern part of the country.

The legislative power resides in the Community Council, the executive power in the Community Executive (or Community Government).

The most important powers of the Communities are education, culture, welfare policy, and health care, matters, therefore, that primarily concern persons.

The Communities have jurisdiction in their own language areas. The Flemish and the French Communities, moreover, are responsible for the monolingual Dutch or monolingual French (monocommunity) institutions in Brussels. Bicomunity Brussels institutions (some hospitals, homes for the elderly, museums, etc.) that are oriented to both

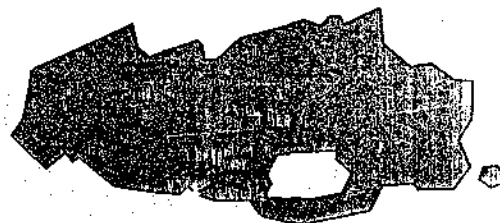
language groups are managed by Dutch speakers and French speakers together in Brussels.

The Regions and the Communities have assigned and exclusive powers. This means that they can only deal with matters that are assigned to them by the Constitution (the Special Act) and that they are the only authority that can deal with these matters. The national government, in other words, cannot interfere in their areas of jurisdiction, just as the Regions and the Communities cannot interfere in those of the central government.

# THE REGIONS

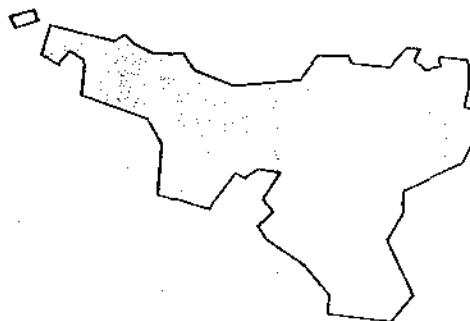
## FLANDERS

There are three Regions. The Flemish Region consists of the Provinces of West Flanders, East Flanders, Antwerp, and Limburg, and the Arrondissements of Leuven and Halle-Vilvoorde of the Province of Brabant.



## WALLONIA

The Walloon Region consists of the Provinces of Hainaut, Namur, Liège (with the German linguistic region included), and Luxembourg and the Arrondissement of Nivelles of the Province of Brabant.



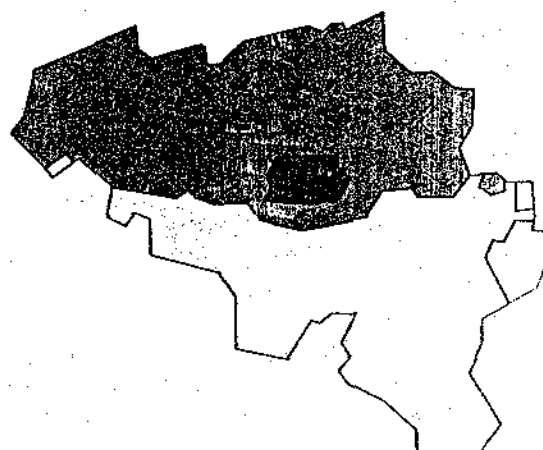
## BRUSSELS

The Brussels Capital Region consists of the nineteen municipalities of the bilingual area of Brussels Capital that belongs to the Province of Brabant.

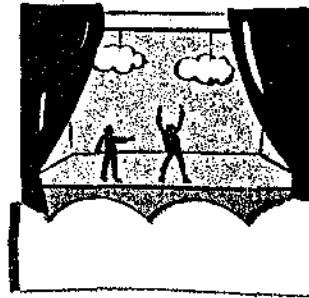
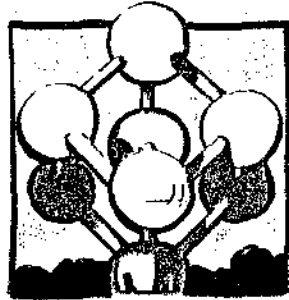
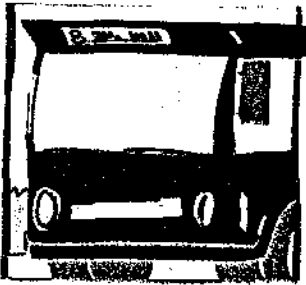
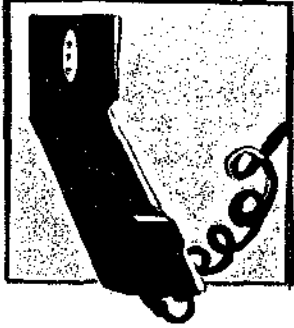
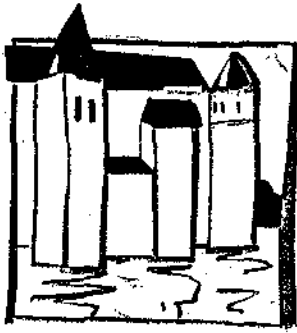


A Region can only act in its own territory. The legislative power is exercised by the Regional Council, the executive power by the Regional Executive (or the Regional Government).

The powers of the Regions are primarily socio-economic: the economy, employment, environmental planning, environment, infrastructure, housing, supervision of provinces and municipalities, and preservation of monuments and historical buildings - matters, therefore, that are linked to a particular territory.







LA COMUNIDAD  
FRANCESA DE BÉLGICA  
DE LA A A LA Z



REPORTE DEL 9 DE DICIEMBRE DE 1993 POR TAMAR, MARCO, SUSANA Y EDUARDO.

\* Grupo que visito la parte francesa

Tras un viaje en tren a Bruselas nos encontramos con el consejo de la juventud para la comunidad francesa, en donde nos explicaron la estructura de la misma; por cierto es muy complicada.

La CJEF (Conseil de la Jeunesse d'Expression Françoise) actua como grupo de presion al servicio de los jovenes. Se funda en 1970 tras los procesos de accion comunitaria que dio pase a la creacion de consejos independientes. El CJEF intenta traducir y expresar las necesidades, reacciones y los problemas de los jovenes siendo el portavoz de sus opiniones. Organiza campañas de sensibilizacion y de informacion para el publico en general y para los poderes publicos.

Representa las organizaciones juveniles frente a los poderes concernientes. Estas estan reconocidas en funcion de un cierto numero de criterios. Este reconocimiento esta sometido a una confirmacion trienal para verificar la calidad de sus servicios, este reconocimiento es muy importante porque significa financiamiento por parte del Estado.

El CJEF cuenta actualmente con 97 organizaciones miembros, que sobreviven con el financiamiento del estado, y con colaboradores en su mayoria voluntarios.

Al finalizar el encuentro nos entregaron folleteria de sus actividades asi como de su consejo directivo.

El camino a la Universidad Louvain-la-Neuve fue muy tardado por la tardanza de los trenes, cuando finalmente llegamos, comimos en la mensa; tras la comida visitamos la universidad, tambien el Kot de Martha; para despues encontrarnos con un representante de la organizacion de estudiantes quien nos conto la historia de la Universidad, que por cierto tiene 30 años. Dimos un recorrido por la calle de los caballos blancos que es donde estan todos los kots. Los kots son departamentos con proyectos especificos como por ejemplo, de Greenpeace, de ONU, musica, deportes (diferentes).

La Universidad -que es la universidad en si- cuenta con 20.000 estudiantes.

Finalizamos la visita en un cafe antes de salir a Leuven a cenar con el resto del grupo en un restaurante típico.

Agradecemos a Marta su tiempo y actuaciones.

\* Grupo que visito la parte flamenca

#### ACTIVIDAD

Se realizo el viaje a Bruselas, luego se dividió el grupo en dos: uno fue a la parte flamenca y el otro a la parte francesa. Nuestro grupo visito el Consejo de Juventudes Nacional de habla flamenca.

La coordinadora cultural de la institucion (Katherine) JINT nos transmitio datos sobre el trabajo, estructura y formas de lograr objetivos culturales y educacionales junto a jovenes flamencos. Tambien nos explicaron la forma como el gobierno belga trabaja con las tres distintas comunidades - francesa, alemana y flamenca- en sus respectivos consejos de la juventud.

Fue destacada la influencia que tienen estos consejos juveniles en el gobierno para tomar decisiones de la comunidad belga con el fin de que favorezcan los destinos de las organizaciones de jovenes.

La institucion JINT es la que coordina los contactos entre organizaciones juveniles en otros paises.

Para establecer estos contactos se tienen listas de todas las instituciones juveniles flamencas divididas segun sus actividades. Por ejemplo: en organizaciones religiosas, alternativas, etc. En este listado de instituciones tambien se encuentra VIA-IJU (ICYE-Belgica).

Si se desea tener cualquier contacto con organizaciones de jovenes de habla flamenca para poder realizar intercambio de corto plazo, seminarios, obtener informacion, etc., solo se debe contactar con JINT para poder coordinar.

Luego se tuvieron preguntas sobre todo lo explicado por la coordinadora de JINT.

Durante la tarde, se visito la Universidad Catolica de Leuven, donde fuimos recibidos por un club de estudiantes de la Universidad que hicieron de nuestros guías.

Visitamos los predios de la universidad, la biblioteca, el rectorado de la universidad, "el museo del estudiante" donde recibimos una charla sobre la historia, ideales y momentos mas significativos de lo cotidiano de los estudiantes y de la institucion.

Finalmente tuvimos un paseo por la ciudad para conocer los lugares mas famosos de Leuven y detalles de su historia.

**FLEMISH INSTITUTIONS**

**THE LEGISLATIVE POWER**

---

**FLEMISH COUNCIL**

186 Dutch-language members of  
the Belgian Parliament

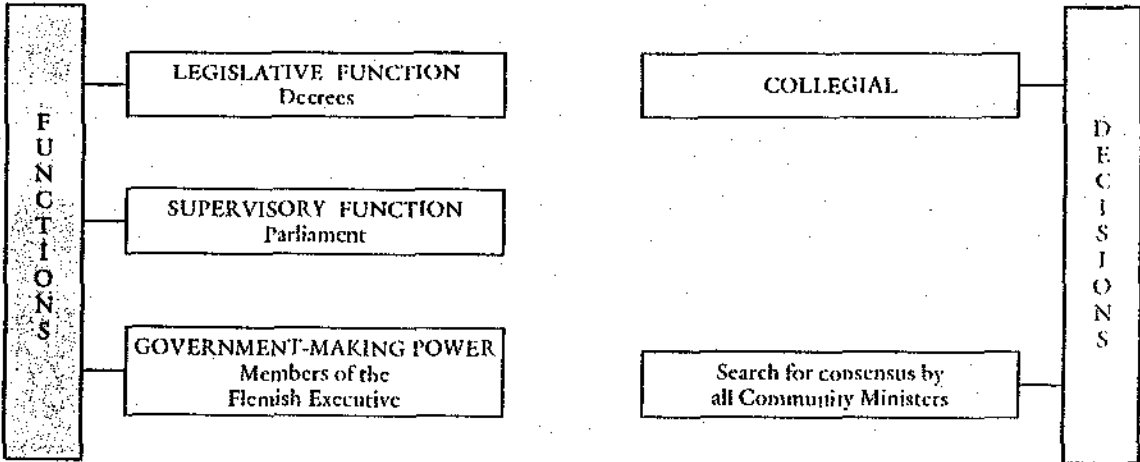
124 Chamber members  
and 62 directly  
elected senators

**EXECUTIVE POWER**

---

**FLEMISH EXECUTIVE**

**11 COMMUNITY MINISTERS**  
11 members with at least one member  
from the bilingual area



Because of the significant expansion of powers in the state reform of 1988, a majority in the Parliament were of the opinion that as much consensus as possible should be striven for structurally during the initial phase of this expanded Flemish autonomy. Therefore, Flanders, in the period between 1988-1992, is administered by the four major parties together (the Christian democratic CVP, the socialist SP, the liberal PVV, and the Flemish nationalist VU). They form a "mirrored

executive", that is, the Executive is composed proportionally of representatives of the four parties in function of their strength in the Flemish Council (five members from the CVP, three from the SP, two from the PVV, and one from the VU). The consensus rule is not applicable during the period of the proportional composition. Until October 1992, therefore, decisions can be taken by majority vote if necessary.

# YOUTH POLICY IN FLANDERS



## Flanders in Europe and in Belgium

Flanders lies at the heart of Western Europe. It has a flourishing economy and is situated at the centre of the most important Western European industrial region.

Flanders has positioned itself at the forefront of development for the new Europe. Communications are well developed, linguistic ability among the Flemish is excellent, transport is fast and reliable, the Flemish ports are modern and efficient and are important areas of industrial expansion. Flanders is the crossroads of the European road network. From here the whole of Europe is within easy striking distance.

Flanders has decided to establish Brussels as its capital and in so doing has resolutely drawn the map for the future of Europe.

In historic times too, Flanders was for many years at the centre of Europe, as it was then. Evidence of its rich and stirring past is still there today - from numerous historic landmarks and majestic bell-towers, to the Gothic town halls, the cathedrals and the opulent mansions, the 'beguinages', the paintings, the literature and the music. The people of Flanders still enjoy a rich and flourishing cultural life, with an international reputation.

Flanders is the northern, Dutch speaking region of Belgium. In a number of successive constitutional revisions, Belgium gradually developed into a federal state. Nowadays Flanders has a great deal of autonomy, with its own parliament, its own Flemish government and its own administration. Amongst the many things which fall under the authority of the Flemish community is the cultural policy. The youth policy is an important part of this.



Flanders in Europe



Flanders in Belgium, showing regional and community divisions

# The Powerful Structure of the Youth Policy

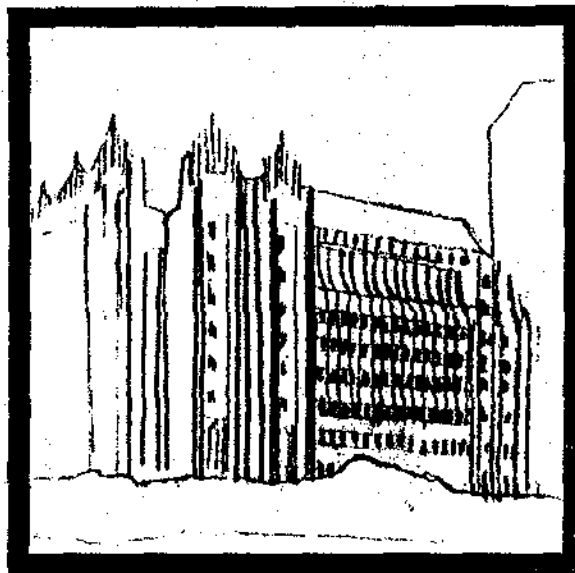
The Flemish authorities considered that the task which confronted them was to ensure that all Flemish young people could choose from the broadest possible range of opportunities to spend their free time in meaningful pursuits. In this way they would be given many possible opportunities for self-motivation, responsibility and social integration.

Youth activity in Flanders grew historically from a great number of private initiatives with very different backgrounds. Because of this, youth activity remains truly dynamic and is built on strong foundations. The Flemish authorities seek to ensure that nothing prevents its continuing development. It sees its primary functions as stimulation, support and the provision of financial and logistical help where the need arises, at national, regional and local level.

At the local level, youth policy is evolving towards decentralization. Legislation provides for the setting up of an annual youth activity policy plan for local authorities. This must receive the approval of the Youth Work Administration of the Flemish Community and it is on the basis of this plan that the local councils can benefit from financial support for local youth work.

In its work as catalyst, the Flemish authorities promote strong values, such as openness, tolerance and democracy. It considers these values to be of fundamental importance for general social well-being and for the smooth functioning of the multicultural society towards which we are more and more evolving.

The Flemish authorities consider it natural that the youth organizations themselves also participate in the



development of the policy that guides them. It was for this reason that a decree was passed establishing a Youth Council for the Flemish Community. The decree stresses that the competent minister for youth policy is obliged to take into consideration the advice of the Youth Council for all important matters concerning youth policy. The leaders of the

Youth Council are appointed by the Flemish government and come mainly from the national youth work organizations. All ideological and philosophical opinions are represented in the Youth Council. Because an open style of working is promoted, the Youth Council can at any time invite experts from other organizations to participate in its work.

# Flemish Youth Work in a Nutshell

There are a great number of youth organizations in Flanders. They are either nationally, regionally or locally organized. In addition to this there is also youth work for specialized groups.

## **NATIONALLY ORGANIZED YOUTH ACTIVITY**

**Youth movements** are available for young people from six years of age and fulfil a role that is directed towards the development of the members, as much in physical and intellectual disciplines, as in social and moral spheres.

**Young adult movements** are established for young people from fourteen years of age. They are actively engaged in various fields of sociological training.

**Student movements** are directed specifically towards the student public. They organize activities that focus on student issues and social subjects.

**Specialized youth groups** are established for specific members with special interests, providing activities that are tailored to meet particular training needs.

**Youth services** provide professional help, training or services to meet the social, cultural or recreational needs of young people or youth associations.

**The coordination organisms, or "Umbrellas",** usually group together youth associations of the same ideological or philosophical persuasion. They act as consultative bodies and, through their membership of the Youth Council of the Flemish Community, they are able to advise the Flemish authorities in respect of youth policy. The four "umbrella" organizations are: the Forum for Pluralistic Youth Work, the Catholic Youth Council, the Liberal Youth Groups and the Socialist Youth Alliance.

## **RESIDENTIAL YOUTH CENTRES**

Residential youth centres are established to provide suitable accommodation for children and young people for training or leisure activities, either as individuals or in organized groups.

## **REGIONAL YOUTH WORK**

Regional youth work is developed as a social and cultural operation to meet requirements which are not covered, or only partially covered, by existing local youth organizations in the region. The regional youth organization is competent to operate in five areas: training, help, action, service and promotion of the arts.

## **LOCAL YOUTH ACTIVITY**

**Youth clubs** have permanently available space where young people can meet one another, where leisure activities can develop and where attention is paid to providing permanent space for training. The essential characteristics of the methodology are a real sincerity, hospitality, participation without obligation and motivation towards responsibility. The youth club takes a critical view of its position in the social structure and strives towards an alternative to the consumer mentality.

**Youth workshops** offer training to individuals or organized groups of young people, through which they can develop in themselves an awareness of their creative potential and their own personalities. To this end they are engaged in musical, verbal, dramatic and artistic activities.

**Youth music workshops** bring together young people through musical experience and provide the opportunity to develop musical self-motivation and creativity in organized groups.

**Youth groups for amateur art** offer under professional guidance, training in groups to put into practice one or more artistic forms of expression. They give regular public performances. The creativity

and self-motivation of the young people is of fundamental importance.

**Organizations for playground activities** offer opportunities for recreation in non-resident groups during the holidays, by means of adventure playgrounds and a variety of games.

**Associations for youth holidays** organize several days stay in the countryside during holidays. Their activities are directed towards the full development of the young people.

#### **YOUTH ACTIVITY FOR SPECIAL TARGET GROUPS**

**Youth organizations working with underprivileged groups** address themselves to those young people whose chances for development have been hindered by discrimination over which they themselves have little or no control. The activity is structured to develop social integration.

**Organizations "training young people for work"** are concerned with poorly trained working and unemployed young people and with young people who work as apprentices. The activities comprise not only social and cultural training, but also include elements of personal development.

**Part-time training.** The law provides the opportunity for 15 to 18 year-olds to follow their compulsory education with a part-time training programme. The youth organizations can organize appropriate training programmes in parallel with educational establishments. The programmes must each contain certain elements in specific proportions, including personal, social and job orientated training.

#### **SUBSIDIZED NAMED ORGANIZATIONS**

A number of named youth organizations are included in the budget. They fulfil particular assignments of a general nature and function in an open and pluralistic way. These are: the Children's Helpline Consultancy, the Cultural Youthcard, the Organization for Flemish Youth Services and Youth Consultants, the General Service for Youth Tourism, the European Youth Music Festival, the Youth Council of the Belgian Forces in Germany and JINT - the coordination organization for International Youth Activity.

#### **YOUTH WORK ADMINISTRATION - ACTIVITIES**

In addition to the financing and support of the youth organizations mentioned above, the Youth Work Administration of the Flemish Community has its own

activities. They are concerned primarily with the provision of services. In this capacity the Administration is co-organizer of cultural events, placing teachers at the disposal of the nationally organized youth organizations and publishes information.

The Administration puts camping equipment at the disposal of youth organizations as well as a number of youth centres, including the Youth Centre "Hoge Rieken", the Training Centre "Destelheide" and the International Youth Centre.

The Administration is responsible for the preparation and the execution of those youth projects contained in the cultural agreements with many countries and provides subsidies for many of the international activities of youth organizations.

The Youth Work Administration subsidizes and also participates in the control and activity of two non-profit organizations - the General Service for Youth Tourism and JINT.



# Youth Activity Management in the Flemish Community

## MINISTRY OF THE FLEMISH COMMUNITY

|                            |                                 |                            |   |   |  |
|----------------------------|---------------------------------|----------------------------|---|---|--|
| Coordination<br>Department | General Business<br>and Finance | Department<br>of Education | Department<br>of Welfare,<br>Public Health<br>and Culture | Department<br>of Economy,<br>Employment and<br>Internal Affairs | Department<br>of the<br>Environment<br>and<br>Infrastructure |
|----------------------------|---------------------------------|----------------------------|---|---|--|

|                      |  |                               |  |                                |
|----------------------|--|-------------------------------|--|--------------------------------|
| Secretary<br>General | Family and<br>Social Welfare<br>Administration | Health Care<br>Administration | Administration<br>for<br>Socio-cultural<br>Affairs | Administration<br>for the Arts |
|----------------------|--|-------------------------------|--|--------------------------------|

|  |  |                     |                              |  |
|--|--|---------------------|------------------------------|--|
|  |  | Director<br>General | Youth Work<br>Administration | Adult Education<br>and Public<br>Libraries<br>Administration |
|--|--|---------------------|------------------------------|--|

|                                |   |              |                      |
|--------------------------------|---|--------------|----------------------|
| National Youth<br>Work Service | Local and<br>Regional Youth<br>Work Service | Inspectorate | External<br>Services |
|--------------------------------|---|--------------|----------------------|

|                               |                                  |   |                               |
|-------------------------------|----------------------------------|---|-------------------------------|
| Youth Centre<br>"Hoge Riepen" | Training Centre<br>"Destelheide" | Camping<br>Equipment<br>Lending Service | International<br>Youth Centre |
|-------------------------------|----------------------------------|---|-------------------------------|



# JINT

JINT is the organization within the Flemish Community for International Youth Work. It helps young people and youth organizations to develop an international dimension in their lives and activities and thereby creates a breeding ground for enduring intercultural understanding and cooperation.

#### Information

JINT provides information concerning all available programmes for international exchange, both for individual young people and for groups. JINT closely monitors the development of youth work and the youth policy in Flanders and on the international scene.

#### Lending service

Youth groups and organizations that wish to set up an international youth exchange programme, can obtain concrete solutions to their problems from JINT. The organization provides advice and help in finding a partner group, or in developing the contents of a programme.

#### Financial support

JINT is the Youth for Europe agency of the Flemish Community and is responsible for the financial support of Youth for Europe projects: educational exchange between groups of young people from two or more European Community countries. JINT keeps youth groups and youth organizations informed about other subsidies and financing possibilities for exchange programmes.

#### Projects and partners

JINT itself also undertakes youth projects with an international dimension, such as exchange

programmes, awareness programmes and study visits for youth workers. For this purpose JINT strives towards active cooperation with partners at home and abroad.

#### Training

To set up and guide young peoples exchange programmes demands considerable skill and a measure of background knowledge, not only in the educational, but also in the organizational field. JINT possesses the intercultural know-how which it supplies through training programmes and publications.

#### International youth policy

JINT is the driving force behind the international youth policy of the Flemish Community. By maintaining representation in international organizations and through the implementation of cultural agreements, JINT fulfills a coordination and stimulation role concerning multilateral and bilateral youth exchanges.

#### International youth work

The international involvement of Flemish youth organizations is actively supported. In a common cause the youth organizations work together towards the development of international projects and exchanges. Through JINT independent representation of youth work in international organizations is made possible. In addition the Flemish Platform for Youth Work is responsible for representation within CENYC and the European Youth Forum.

JINT is a non-profit organization and is managed by representatives from youth organizations and from

the Flemish youth administration.

The General Meeting includes fourteen youth workers and seven officials and meets at least once every year. The Executive Committee provides the day to day management and is composed of five youth workers and five officials. In working groups and consultation meetings these youth organizations work actively together towards the development of JINT.

#### Published by:

Bestuur Jeugdwerk  
Oepartement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur  
(Youth Work Administration, Department of Welfare, Public Health and Culture)  
Markiesstraat 1  
B-1000 Brussel - Belgium  
Tel: 32/2/507 41 30  
Fax: 32/2/507 42 39

#### Other useful addresses:

Administratie Externe Betrekkingen - Vlaamse Gemeenschap  
(External Relations Administration - Flemish Community)  
Boudewijnlaan 30  
B-1210 Brussel - Belgium  
Tel: 32/2/507 31 11  
Fax: 32/2/507 60 37

#### JINT vzw

Grétrystraat 26  
B-1000 Brussel - Belgium  
Tel: 32/2/218 64 55  
Fax: 32/2/219 46 55

REPORTE DEL 10 DE DICIEMBRE POR ANDREAS, JORGE Y VIDAL. VISITA A ICYE-BELGICA (AMBERES).

Fuimos recogidos en el hospedaje en Leuven, y transportados en autobus a Amberes, donde fuimos acogidos por ICYE-Belgica IJU. Despues de un pequeno descanso y recibir su bienvenida, compartimos con un cafe y bocadillos con los voluntarios de ICYE, seguidamente el presidente de ICYE-Belgica nos presento un sonoviso de los diferentes proyectos y programas con los que ICYE-Belgica trabaja. Fue muy interesante el hecho de que a diferencia de los comites latinos los comites europeos ICYE Belgica como ejemplo trabajan mucho en intercambios cortos y en campos de trabajo, tuvimos la oportunidad de observar en el sonoviso diversas etapas del proyecto tanto como su planeacion, desarrollo hasta un producto terminado. Creemos que debemos como jovenes latinos aprovechar la plataforma existente para desarrollar nuestros programas e implementar nuevos asi como lo ha hecho ICYE-Belgica.

En el mismo edificio donde se encuentra la oficina de ICYE-Belgica y trabajando conjuntamente se encuentra S.C.I. (International Civil Service) quienes nos mostraron sus instalaciones y en ellas nos han explicado su estructura, lo cual creemos muy funcional, nos han explicado sus proyectos, que a diferencia de ICYE ellos solo hacen intercambios cortos o Work-camps (campos de trabajo) lo cual es muy interesante ya que son llevados acabo con un tema especifico y terminados en el tiempo que dura el campo de trabajo, lo que quiere decir que los proyectos jamas quedan a la mitad aunque no se haga otro campo de trabajo lo que consideramos muy positivo de este tipo de trabajos.

Bajo la coordinacion de ICYE-Belgica fuimos llevados a un almuerzo donde pudimos compartir con los voluntarios de ICYE-Belgica y de S.C.I., momento indicado para intercambiar ideas y analizar con entrevistas personales un poco mas sobre aspectos especificos de su trabajo y el nuestro.

Por la tarde fuimos divididos de acuerdo a nuestros intereses en dos grupos:

a) visita a la granja biologica De Dobbelhoewe en Schilde.

Participantes: Luis Guevara (Honduras), Erick Soto (Costa Rica), Marlene Ja Young (Dinamarca), Tamar van der Meer (Holanda), Jan Bal (Belgica) coordinador y guia del grupo, Eduardo Chaves (Brasil), Itziar Munoz (Espana), Delfine Langlois (Francia), Paola Flori (Italia), Edmundo Timm (Brasil) y Vidal Flores (Honduras).

La visita consistio en una explicacion del origen de la granja la cual utilizaba un sistema tradicional hasta 1986 cuando decidieron convertirla en granja biologica. Fue muy interesante observar como cada producto era manejado con completo cuidado para obtener productos saludables y su alto contenido nutricional. Aparentemente existe ahora en Europa todo un movimiento para la eliminacion de muchos insecticidas, para la obtencion de productos mas saludables. Esta situacion es muy diferente en nuestros paises donde se obtienen alimentos sin procesos quimicos por la escasez de recursos economicos para comprarlos.

b) visita Meisjeshuis-Zuid. Organizacion de inmigrantes.

Participantes: Andreas Schwab (Alemania), Mabel Ramirez (Colombia), Gustavo Lopera (Colombia), Ana de la O (Mexico), Susana Zenteno (Bolivia), Norma Ballesteros (Bolivia), Wim Verstraete (Belgica), Jorge Peraza (Costa Rica), Lucia Balle (Espana) y Marta Gonzalez (Espana).

= Objetivo: conocer el trabajo de esta organizacion con inmigrantes de Turquia, Marruecos, Yugoslavia y algunos de Espana. Las edades de los inmigrantes: son jovenes de 14 a 15 años.

= Desarrollo de la actividad: durante aproximadamente 3 horas estuvimos reunidos con los dos lideres de esta organizacion (una muchacha belga Hilde y un marroqui Ahmed) quienes nos explicaron el tipo de tareas que desarrollan proyectos, problemas a los que se enfrentan, etc... y tuvimos la experiencia de conocer las perspectivas de una sociedad multicultural en Belgica.

= Actividades: con los jovenes que vienen al centro se desarrollan actividades deportivas, culturales, sociales y educativas. Hay una "Puerta Abierta" toda la semana con la excepcion del lunes, de 2 a 8 pm, donde jovenes que no tienen las facilidades en su casa pueden hacer sus tareas, orientarlas en el sistema educativo, ayudarlos con los estudios. (idiomas y otros).

A partir de estas actividades regulares, se desarrollan en una serie de proyectos especiales como:

- "Video cartas": donde ellos deben de aprender en una primera etapa las tecnicas, pudiendose desarrollar una comunicacion continua entre ellos. Posteriormente hacen el video y lo envian a otros grupos escolares. Una de las ventajas es que ellos pueden aprender a presentarse en flamenco.

- Fotografia: Es un curso de fotografia, donde aprender a utilizar este medio como uno de expresion. Hacen ademas sus propias exposiciones.

- Cursos y grupos que se dedican a aprender nuevas tecnicas de baile moderno como "Hipp-Hopp".

- Proyectos de "pedagogia de vivencia": se integra un grupo pequeno formativo, quienes hacen excursiones en lugares sumamente dificiles (montanas, cuevas), donde se requiere de la unidad y de la comunicacion para superar los retos. Asi se espera que ellos puedan integrarse adecuadamente a la vida social.

- Proyectos de musica, teatro y filmacion.

El grupo ha hecho una pelicula que trata de los problemas de los inmigrantes en la sociedad belga.

El grupo de musica tambien ofrece conciertos al publico cada fin de semana. Actualmente cuentan con 18 musicos, de diferentes origenes etnicos, iniciandose con solamente cinco. Despues de presentarnos sus programas de trabajo, los lideres comentaron algunos aspectos relacionados con la problematica de la integracion de los inmigrantes a la sociedad belga.

- racismo (interno)

- xenofobia

- dificultad de evaluar los resultados del trabajo hecho

- dificultades economicas pues no hay apoyo del gobierno para este tipo de actividades.

Finalmente, el grupo discutió activamente el futuro belga dependiente de la sociedad inmigrante. Se mencionaba por ejemplo que la relación poblacional entre inmigrantes y belgas es actualmente de 1:8 y se espera que en 200 años sea 1:1, debido a la diferencia entre la tasa de natalidad de ambos grupos. Eso refleja la dificultad que pone el gobierno belga para reconocer la nacionalidad de los hijos de los inmigrantes, agravando esto la situación de los inmigrantes. Es para ello que los participantes reconocieron la importancia de las iniciativas de este programa.

Al final, se hizo un recorrido por las instalaciones que cuentan con un salón de música y uno de pesas. Terminada la actividad se agradeció la atención de los líderes y se les motivó para que continuaran con el programa.



# What you can do!!

If you feel strongly about what SEED is working for, or are just interested to find out more, there is something for you; from 2 days to 2 weeks to 2 years to the rest of your life! Most activities are organised at a local level by the national SCI branches and groups. From there you can also get involved in international activities.



#### What you can do:-

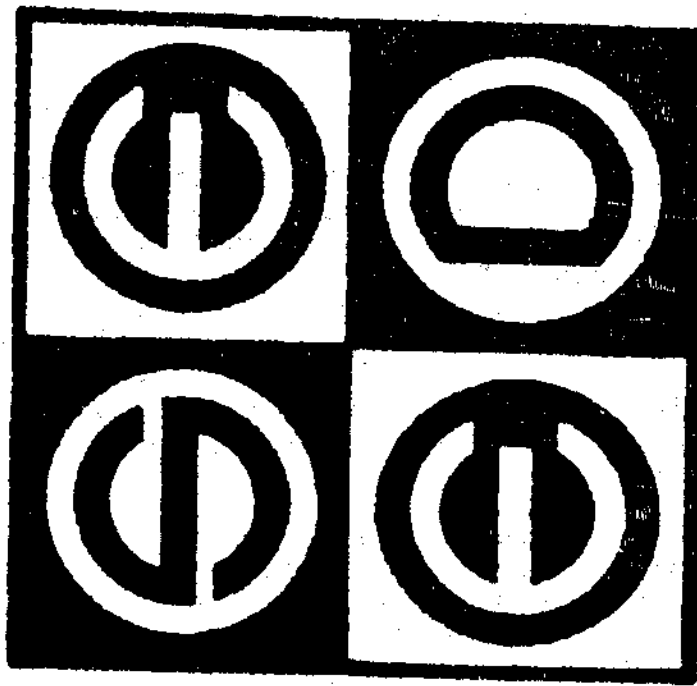
- ★ Join a local SCI group
- ★ Go on a day/weekend educational/solidarity event
- ★ Take part in a SEED campaign
- ★ Go on a solidarity workcamp
- ★ Participate in the Asia-Africa-Europe exchange programme
- ★ Attend an international seminar
- ★ Help organise these activities by joining a committee/working group

Please contact the SCI branch/group in your country of residence to find out more. (If there is no SCI branch/group, contact the International SEED Office). All the contact addresses and telephone numbers are listed on the next page.

## SCI NATIONAL BRANCHES AND GROUPS

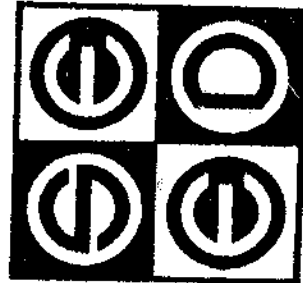
- Austria, SCI, Schottengasse 32/159, A - 1010 Wien  
(Tel. +32224380652)
- Bangladesh, SCI, GPO Box 3154, Dhaka 1000  
(Tel. 32.2.313623)
- Baiglu m, SCI, Rue Van Eleweyk 35 8-4050 Brussels  
(Tel. 32.2.6440738)
- Belgium, VIA, Orakstraat 27, 2018 Antwerpen  
(Tel. 32.3.2359288)
- Catalonia, SCCT, Rambla de Catalunya, 5 pral 2, 82002 Barcelona  
(Tel. 34.3.384281)
- F.R. Germany, SCI, Southstrasse 14, 5100 Bonn 1  
(Tel. 49228.2188672)
- Finland, KVT, Rauhanaemia, Veturinori, 00520 Helsinki  
(Tel. 258.0144408)
- France, SCI, 125 Rue Faubourg Poissonniere, 75009 Paris  
(Tel. 33.1.48746015)
- Greece, SCI, Kallistratu 69, Zografou 15771, Athens  
(Tel. 30.1.7752092)
- Gt. Britain, IVS-DEEP, 109 Phippin Street, Newcastle NE1 6QF  
(Tel. 44.91.2611649)
- India, SCI, K.S. Green Park, New Delhi 110 016  
(Tel. 91.11.644605)
- Ireland, VSI, 37 North Great George's Street, Dublin 1  
(Tel. 353.1.788679)
- Italy, SCI, Via dei Lazzarini 28, 00184 Roma  
(Tel. 39.6.7003367)
- Japan, SCI, 4-99-4, Izumi, Sugnamiku, Tokyo 168
- Malaysia, SCI, 29 Jalan Galah, Tanjung Bungah, 11206 Penang  
(Tel. 60.4.895700)
- Mauritius, SVI, c/o Amnicale, Arcade Rambour, Reute Royale, Rose Hill
- Nepal, SCI, PO Box 4582, Kathmandu
- Netherlands, VIA, Behaninstraat 20, 1821 CA Amstardam  
(Tel. 31.20.2503931)
- N. Ireland, IVS, 122 Great Victoria Street, Belfast BT7 7BG  
(Tel. 44.232.238477)
- Norway, ID, Rosenkrantzgate 18, 0160 Oslo 1  
(Tel. 47.2.333182)
- South Korea, SCI, c/o Kwang Hwa Moon, PO Box 1219, Seoul
- Sri Lanka, SCI, 7 Vihare Lane, Sakhumpola, Kandy  
(Tel. 94.8.23540)
- Sweden, IAL, Banningsgatan 21, 11641 Stockholm
- Switzerland, SCI, Postfach 728, Schrensenweg 15, CH-3000 Berna 9  
(Tel. 41.31.2383241)
- USA, SCI, Innisfree Village, Rta. 2, Box 506, Crozet, Virginia 22932  
(Tel. 1.804.823.8216)

# SOLIDARITY EXCHANGE



# EDUCATION & DEVELOPMENT

Service • civil • international • SCI



SEED International Co-ordination Office,  
Draakstraat 37,  
2018 Antwerpen,  
Belgium.  
Tel. 32.3.235 9473

# S.C.I.

Service Civil International (SCI) is an international movement working for peace and justice. SCI has branches and groups in 26 countries in Asia, Western Europe, North America and the Indian Ocean; and also co-operates with other organisations in Africa, Latin America and Eastern Europe. One of SCI's programmes is SEED ... What is SEED?

## Solidarity

Practical expressions of solidarity between and with people across the world who are struggling against oppression and exploitation is fundamental to SCI's work. For SCI, solidarity means responding to the calls of people in struggle by raising awareness and mobilising support through our local, national and international networks.

## Exchange

As far as possible SCI tries to base its activities on the principles of equality and exchange. The idea of exchange represents a sharing of cultures and societies to promote a better international understanding between peoples. In physical terms, exchange involves practical programmes of voluntary work for young people from Africa, Asia and Europe.

## Education

Raising consciousness about the nature and causes of injustice, exploitation, poverty and conflict must be the first step in the process of change. Effective action can only follow from such consciousness and a clear vision of the path to a better world. This understanding can come by making the links between the situations facing people in different parts of the world: respecting the differences but stressing the importance of unity.

## Development

SCI sees the above aims and principles as essential in contributing to a concept of development that is based on peoples own desires and initiatives, rather than one that is imposed from above or outside. SCI sees development as a system of human progress that enables the community to identify its own needs and to participate in making decisions that affect them.

## AFRICA · ASIA · EUROPE EXCHANGES

SCI branches in Asia and Europe and other youth and voluntary service organisations in Africa organise workcamps and other activities, bringing together young people from these continents to work on community projects. There is a strong emphasis on the educational and cultural aspect of these exchanges. A lot of care is taken in the preparation and evaluation of both the projects and participants. At present the exchanges provide opportunities for individuals. New opportunities are now being developed. One is a so-called 'South - South' exchange, i.e. between Africa and Asia, or regionally within these continents. Another is the development of group exchanges to make programmes more accessible and to provide a focus for 2 communities from different parts of the world.

# What does S.E.E.D do?

## SOLIDARITY CAMPAIGNS

SEED has 2 main objectives in its solidarity work. One is to strengthen the links between SCI groups in W. Europe and N. America and Asia. The second is to show solidarity with other organisations and people. Our current focus is supporting the people of southern Africa in their liberation struggle against the racist South African regime. SEED ran an international campaign, "Namibia: Solidarity for a Change" in support of SWAPO, involving a political education and solidarity tour throughout Europe with many different activities. SEED plans to start another campaign, together with East European youth organisations in support of the SWAPO Youth League. SEED has also organised solidarity activities in support of people in Chile, Nicaragua, Western Sahara, Tanzania, Zimbabwe and South Africa.

## SEMINARS AND STUDY TOURS

SEED organises seminars on relevant international issues. These seminars provide opportunities for about 20 - 30 participants to experience the international dimension of the movement, to analyse SEED's work in a wider context, and to develop new ideas for future activities in specific fields. Recent seminar themes include: Development, Education, Solidarity Work, Volunteer Exchange, Namibia and Latin America.

SEED also organises occasional study tours for small groups of active members to visit other countries. These tours provide the possibility to improve existing relationships with partner organisations or to develop new contacts and initiatives. They also enable SEED to produce resource material about countries visited and activities run by our partners. There have been study tours to Brazil and West Africa.

## EDUCATION AND ACTION

All the above activities are specific programmes. They are part of a larger objective. They form, together with other national and local activities organised by SCI groups, an ongoing process of increasing awareness of the need for change, and motivating people to get involved in helping to create that change.

Most SCI groups organise educational activities (whether labelled 'animation', 'development education', 'youth induction') with young people and other community groups, aiming to make people more aware of their own situation and how they can improve it, and also to encourage people to support others in that same struggle.

At the root of SEED's work is the commitment that words and ideas must be transformed into action if people are to create a better world for themselves.

REPORTE DEL 11 DE DICIEMBRE DE 1993 POR MABEL Y PAOLA.  
EXP: CENTROS DE JUVENTUD EN LA COMUNIDAD FRANCESA DE BELGICA  
(LIEJA).

12:30 Salida del hostel. Autobus a la estacion de Leuven y tren a Lieja.

14:45 Fuimos recibidos en la estacion por representantes del centro que a continuacion visitamos, "ECOUTE-VOIR". Es una casa de juventud a la vez que un hogar internacional. Es una institucion de caracter intercultural que promueve la integracion de jovenes inmigrantes a traves del desarrollo de sus habilidades y aptitudes, tales como musica, teatro, danza, .... Los propios jovenes participan de forma activa en la administracion y toma de decisiones del centro, a traves de un consejo de jovenes, consejo de administracion y asamblea general; siendo esta una manera de despertar su conciencia democratica a fin de que sean 'sujetos politicos' y no 'objetos de la politica'. TRABAJAR CON EL JOVEN Y NO PARA EL es lo que se pretende en "Ecoute-voir". Asi son los mismos participantes los que idean los proyectos y actividades antes de llevarlos a cabo. Los profesionales que trabajan en el centro ( psicologos, asistentes sociales, animadores, ...) tienen una funcion coordinadora.

Alrededor de 500 jovenes al año visitan regularmente el centro. Sus edades estan comprendidas entre los 18 y los 30 años y provienen de 40 nacionalidades distintas aunque la mayoria son africanos.

Es una organizacion no lucrativa financiada por el estado belga y la ciudad de Lieja, y no se hace ningun tipo de publicidad sino que los jovenes son los que cuentan a otros sobre el centro, y estos acuden. Principalmente son jovenes procedentes de la periferia de la ciudad; no se trabaja por barrios sino con redes de jovenes. La insuficiencia de las subvenciones que se reciben se suple con imaginacion (ferias, concursos, donaciones privadas,...).

"Ecoute-voir" trabaja con otras organizaciones como la Federacion de Juventud.

Sin caer en la trampa de jugar el rol de 'victimas', la comunidad de "Ecoute-Voir" intenta extirpar los prejuicios raciales que la mayoria de la sociedad belga tiene para con cualquier extranjero, ya sea refugiado, residente, asiliado, turista o nacionalizado belga.

Los jovenes trabajan en grupos, llevando a cabo proyectos tales como encuentro de jovenes con politicos, debates, grupo de teatro (obras de caracter intercultural), exposiciones (ej: exposicion sobre los numeros arabes para poner en evidencia el legado cultural que Europa debe al 3er mundo), el proyecto se llama "Delito de la cara sucia". Partiendo de experiencias personales de los jovenes se trabajo la problematica de la marginacion racial y se produjo un



reportaje, "El extraño extranjero" (Etr'ange et ranger) en la etapa final del proyecto. En todas estas actividades no solo se trata de recalcar lo absurdo de la discriminación sino también de mostrar una posibilidad de esperanza, y de ofrecer actividades alternativas a la de deambular por la calle.

17:00

#### TERRAIN D' AVENTURE

Terrano de aventura es otro centro reconocido y subvencionado por el estado belga en el que se trabaja con niños de hasta 14-15 años proporcionándoles la oportunidad de realizar todo tipo de juegos para que desarrollen su creatividad y habilidades tanto al aire libre como en el interior.

El centro está integrado en el barrio y la entrada es completamente libre. Los niños pueden acudir a cualquier hora y proponer lo que quieren hacer. Allí hay animadores que les ayudan con más ideas, o cuestiones prácticas, al desarrollo del proyecto. Para los trabajos manuales, se incentiva a los niños a utilizar todo tipo de materiales que encuentren a su alrededor, tanto de la naturaleza como materiales de desecho que han sido recogidos y se re-utilizan (botellas, latas, cajas, paquetes de cigarrillos, envases de plástico,...) para elaborar todo tipo de objetos útiles o decorativos (cochecitos, lámparas, juguetes, aviones, etc.)

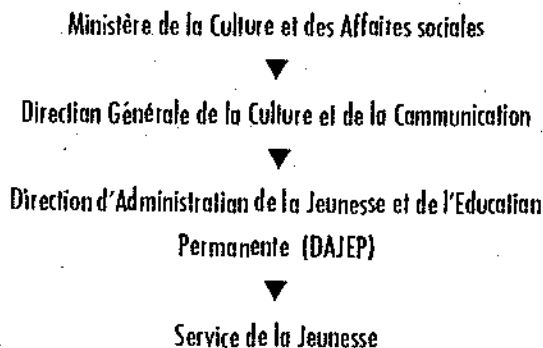
COMENTARIOS: Un aspecto muy positivo de este centro, desde nuestro punto de vista, es lo integrado que está con su entorno, tanto físico (recogida de objetos, actividades al aire libre) como humano, ya que los niños que acuden son los de la zona; a diferencia con el proyecto visitado anteriormente, "Ecout-Voir", en el que solo toman parte jóvenes de la periferia, que apenas tienen contacto con los alrededores del centro. Teniendo en cuenta la gran diversidad de culturas que coexisten en un país con una extensión geográfica tan pequeña como la de Bélgica, los proyectos visitados (principalmente enfocados a la convivencia y comprensión entre jóvenes de distintos orígenes), unidades a la experiencia del propio grupo como 'comunidad euro-latina' se convirtió en una experiencia muy enriquecedora y positiva.



**LA DIRECTION D'ADMINISTRATION  
DE LA JEUNESSE ET DE L'ÉDUCATION  
PERMANENTE (DAJEP)**

L'administration reconnaît et finance les centres de jeunes est le Ministère de la Culture et des Affaires sociales de la Communauté française.

Voici un bref organigramme de la Communauté française, tout au moins pour le secteur qui nous intéresse.



Le Service de la Jeunesse oeuvre à la politique de la jeunesse en Communauté française de Belgique de même qu'à la politique internationale de jeunesse. Il gère prioritairement deux secteurs :

- le secteur des organisations de jeunesse,
- le secteur des centres de jeunes.

Il soutient également des expériences originales dans le domaine de la jeunesse et de l'enfance par le biais de conventions et d'aides extraordinaires.

Le Service de la jeunesse traite également les dossiers de formation relatifs à ce secteur en concertation au sein de la direction d'Administration avec son homologue, le Service de l'Éducation Permanente.

**L'INSPECTION GÉNÉRALE DE LA CULTURE  
ET DE LA COMMUNICATION**

L'Inspection Générale est en relation avec la Direction Générale de la Culture et de la Communication qui comprend cinq Directions d'Administration dont la DAJEP (Direction d'Administration de la Jeunesse et de l'Éducation Permanente) à laquelle émergent les centres de jeunes.

Les inspecteurs sont répartis territorialement en ressort. Ils doivent prendre en considération toutes les matières culturelles sur le territoire qui leur a été assigné.

### Quelles sont les missions des inspecteurs ?

- représenter la Direction Générale de la Culture et de la Communication,
- informer et conseiller les centres de jeunes : relayer leurs demandes auprès des administrations et du pouvoir politique,
- exercer un rôle d'avis, notamment sur les demandes de reconnaissance, les subsides ordinaires et extraordinaires, le Ministre responsable des questions de jeunesse prenant la décision finale sur proposition de l'Administration,
- exercer un rôle de contrôle et d'initiative.

### QUELS SONT LES LIENS DES CENTRES DE JEUNES AVEC LES ORGANES CONSULTATIFS DE LA JEUNESSE ?

Le centre de jeunes est en relation avec :

- la Commission Consultative des Centres de Jeunes (CCCJ),
- le Conseil de la Jeunesse d'Expression Française (CJEF),
- le Comité pour les Relations Internationales de Jeunesse (CRIJ).

### LA COMMISSION CONSULTATIVE DES CENTRES DE JEUNES (CCCJ)

La CCCJ est une commission d'avis instituée par la Communauté française, qui se prononce notamment sur l'agrégation, le retrait d'agrégation et le classement des centres de jeunes.

La CCCJ donne des avis sur l'affectation de subventions extraordinaires et sur la politique qui est développée en faveur des centres de jeunes.

Elle se compose de 29 membres nommés par le Ministre de la Communauté française chargé des questions de jeunesse.

Les membres, désignés pour une période de

trois ans, se répartissent comme suit :

- 12 désignés par le CJEF,
- 10 désignés par les Conseils provinciaux de la jeunesse (2 par province),
- 7 experts désignés en raison de leurs compétences particulières.

La Commission choisit un président en son sein. L'Administration y est représentée avec voix consultative.

La CCCJ s'est prononcée en faveur d'une politique coordonnée et globale de la jeunesse. Elle attire l'attention sur trois axes fondamentaux :

#### 1. Critères de qualification des animateurs

La qualification des animateurs va de pair avec la professionnalisation du secteur. La proposition de la CCCJ vise à permettre plus de souplesse dans l'organisation de l'encadrement. Parallèlement au maintien de l'animateur à temps plein, on pourrait envisager l'engagement de plusieurs animateurs à temps partiel quand le projet pédagogique et la réalité du centre l'imposent. En outre, l'équipe collégiale doit être considérée comme un type d'encadrement convenant mieux à certaines réalités.

#### 2. Critères spécifiques aux centres de service

Les Centres d'information ainsi que les Centres de Rencontre et d'Hébergement doivent se différencier des maisons de jeunes par des critères spécifiques aux missions de services qu'ils rendent.

#### 3. Revalorisation des subventions

La CCCJ propose la création de quatre niveaux de subventions.

Chaque niveau reprendrait une subvention pour le personnel (suivant les qualifications) et une subvention de fonctionnement (suivant la qualité du travail : volume d'actions menées par le centre, heures d'accès aux locaux, etc).

## LE CONSEIL DE LA JEUNESSE

### D'EXPRESSION FRANÇAISE (CJEF)

Le CJEF agit comme groupe de pression au service des jeunes. Il essaie de traduire leurs réactions, leurs besoins et leurs problèmes sous forme d'avis. Il organise des campagnes de sensibilisation et d'information auprès du public et des pouvoirs publics. Il regroupe une nonantaine d'Organisations de Jeunesse reconnues par la Communauté française dans le cadre du décret de 1980. Les fédérations citées précédemment font donc parties du CJEF. Ce dernier a pour mission principale de promouvoir toutes les activités susceptibles d'assurer la participation des jeunes aux décisions et mesures qui les concernent. Il a donc essentiellement un rôle consultatif et d'analyse.

La CCCJ est en relation directe avec le CJEF et constitue en quelque sorte sa commission autonome en matière de centres de jeunes.

## LE COMITÉ POUR LES RELATIONS

### INTERNATIONALES DE JEUNESSE (CRIJ)

Le CRIJ représente les jeunes de la Communauté française dans les structures internationales de jeunesse où il défend les orientations définies par le CJEF.

Il développe un centre d'information spécialisé dans les échanges de jeunes.

Le CRIJ compte 62 des organisations de jeunesse reconnues par la Communauté française. Il est membre du Forum-Jeunesse des Communautés européennes et fait partie des comités nationaux de jeunesse au Conseil de l'Europe. (CENYC).

## COMMENT EST FINANÇÉ UN CENTRE DE JEUNES ?

### LES FINANCEMENTS ACCORDÉS PAR LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

## A) Les subsides ordinaires

Des subventions sont accordées aux centres de jeunes, dans les limites des crédits prévus à cet effet au budget de la Communauté française.

Ces subventions portent sur :

- les dépenses d'équipement, à savoir 150.000 francs pour le premier équipement. Après 10 années d'activités ininterrompues et ensuite tous les cinq ans, le centre de jeunes peut bénéficier d'une nouvelle subvention équivalant à cinquante mille francs;

- les dépenses relatives à la rétribution du personnel, à savoir 645.000 francs pour un animateur principal. Cette somme doit couvrir au minimum 75 % de la dépense salariale annuelle totale de l'animateur. Si l'encadrement est assuré par une équipe collégiale, la subvention est de 180.000 francs.

- les dépenses de fonctionnement sont attribuées en fonction de la catégorie du centre de jeunes :

Catégorie A 400.000 FB (dont 120.000 FB pour le financement de deux assistants à l'animation)

Catégorie B 270.000 FB (dont 60.000 FB pour le financement d'un assistant à l'animation)

Catégorie C 150.000 FB

Un complément de 30.000 FB est octroyé aux centres de jeunes toutes catégories confondues lorsque la subvention de personnel atteint le plafond de 645.000 FB. En dessous de ce seuil ou lorsque l'animation relève d'une équipe collégiale, le complément est de 24.000 FB.

Pour pouvoir bénéficier de ces subsides ordinaires, les centres de jeunes doivent répondre à deux critères de reconnaissance :

- L'encadrement : l'accueil dans les centres de jeunes doit être assuré par un animateur principal permanent au moins. Sur dérogation accordée par le Ministre chargé des matières de jeunesse, l'animateur permanent peut être

remplacé par une équipe collégiale de trois personnes dont un coordinateur.

- **Les catégories** : les centres de jeunes se répartissent en 3 catégories (A,B,C) définies par le nombre d'heures d'accueil et le nombre d'activités assurées.

| Catégorie | Maison de jeunes | Maison de jeune<br>en milieu populaire | Centre d'information<br>Centre d'hébergement |
|-----------|------------------|--|--|
| A         | 20h/semaine      | 16 h/semaine                           | 3 actions/an                                 |
| B         | 15h/semaine      | 12h/semaine                            | 2 actions/an                                 |
| C         | 10h/semaine      | 8h/semaine                             | 1 action/an                                  |

Il y a actuellement +/- 150 centres de jeunes reconnus par la Communauté française. Ce chiffre peut varier d'année en année en fonction des nouvelles reconnaissances et des centres qui la perdent.

#### B) Les subsides extraordinaires et les aides complémentaires.

Sur base de projets et de demandes introduits au Service de la Jeunesse, les Centres de jeunes peuvent bénéficier de subventions complémentaires pour des activités, des aménagements ou des achats d'équipement ainsi que de l'emploi supplémentaire :

##### - Le Fonds Budgétaire Interdépartemental pour la promotion de l'Emploi (FBIE)

Le FBIE résulte d'un accord signé entre le ministre de la Communauté française et les ministres régionaux de l'Emploi, par lequel ces derniers financent des emplois au bénéfice des associations reconnues par le premier. Les centres de jeunes peuvent faire appel à des emplois FBIE administratif et animateur. L'administratif théoriquement financé à 100% de sa masse salariale pour un montant plafonné de 610.000 francs, et l'animateur financé pour le même montant qui correspond au minimum à 75% de sa masse salariale.

Notons que ce montant pourrait prochaine-

ment être aligné sur celui octroyé pour l'animateur principal.

##### - Prêt de matériel

Les centres de jeunes agréés peuvent bénéficier de prêt de matériel de camping et de prêt de matériel audio-visuel et didactique en introduisant leur demande auprès de la Direction Générale de la Culture.

##### - La formation

En matière de formation, on peut distinguer :

1. La formation des membres des associations à la démarche critique, à la citoyenneté responsable, etc. qui relève d'une démarche ordinaire d'éducation permanente.

2. La formation des animateurs socio-culturels qui peut bénéficier d'une aide spécifique. Les dossiers de formation d'animateur socio-culturel sont gérés

respectivement par les Services de la Jeunesse et de l'Education Permanente selon la nature de leur promoteur, et auprès desquels il convient d'introduire ces dossiers. La cohérence de la gestion de ces dossiers est assurée par des réunions de concertation au niveau de la Direction d'Administration de la Jeunesse et de l'Education Permanente qui, par ailleurs, propose au monde associatif via sa «Cellule Initiatives de Formation» divers modules de formation.

##### - Les Tournées «Art et Vie»

Les Tournées «Art et Vie» constituent un des principaux domaines d'activités du Service de la Diffusion culturelle, lui-même dépendant de la Direction générale de la Culture. Elles visent à favoriser la programmation régulière de spectacles de qualité dans les organismes culturels de la Communauté française. Les centres de jeunes reconnus peuvent bénéficier de l'intervention des tournées Art et Vie; à savoir une contribution financière destinée à aider le centre de jeunes organisateur du spectacle. Le catalogue des Tournées comprend un grand nombre de spectacles et



d'animations culturels (musique, théâtre, danse, littérature...). Les groupes artistiques issus des centres de jeunes et ayant un produit fini peuvent faire une demande de reconnaissance auprès du Service de l'Inspection en vue de figurer dans le catalogue.

### C) Les programmes spécifiques

Différents fonds et opérations sont lancés à l'initiative des pouvoirs publics. Ils mettent à la disposition des centres de jeunes des moyens financiers supplémentaires.

Notons que cette politique ne va pas sans poser un certain nombre de problèmes aux associations. En effet, la recherche de subsides complémentaires mobilise une énergie considérable et croissante et ceci risque de se faire au détriment des actions sur le terrain avec comme conséquence un affaiblissement de la mission socio-culturelle qui devrait être assurée par les centres de jeunes.

#### - L'opération «Été jeunes»

À l'initiative de l'Exécutif de la Communauté française, cette opération s'adresse aux jeunes issus de milieux socio-économiquement et culturellement défavorisés, bénéficiant de peu d'activités culturelles ou récréatives pendant les vacances d'été. L'implication des jeunes dans la conception et la réalisation de projets, la présence d'un partenariat réel en sont des

principes directeurs.

#### - CREA-J

Dans le prolongement de la dynamique d'Été jeunes, la campagne CREA-J vise à soutenir des activités réalisées avec et par les jeunes issus de l'immigration : activités du week-end et des congés scolaires à l'exception des vacances d'été.

Des budgets sont prévus pour les infrastructures nécessaires à l'accueil des jeunes.

#### - Les programmes de mobilité des jeunes

Le Commissariat Général aux Relations Internationales (CGRI) est l'outil de la politique internationale de l'Exécutif de la Communauté française de Belgique. Il remplit tout d'abord une mission de type diplomatique, notamment par le biais des accords culturels qui lient la Communauté française à plus de cinquante pays ou régions du monde. En plus de cette mission, il lance et développe de nombreuses actions en matière de culture, d'enseignement, de coopération scientifique, d'affaires sociales, de santé, de sport, et de tourisme.

Le CGRI propose à l'Exécutif de la Communauté française la signature d'accords avec des partenaires nouveaux, choisis en fonction de priorités géopolitiques qui tiennent compte des spécificités de la Communauté française. Son rôle consiste aussi à coordonner sur le

plan international les actions des différents départements existant au sein de la Communauté française.

Le CGRI et la Direction générale de la Culture et de la Communication (en particulier le Service de la Jeunesse) ont créé deux agences, et siègent dans leurs instances de décision :

- **L'Agence Québec-Wallonie-Bruxelles pour la Jeunesse (AQWBJ) :**

Organisme bilatéral dont le but est de renforcer la présence et l'action commune des jeunes au niveau international, notamment par la promotion d'échanges de jeunes entre le Québec et la Communauté française de Belgique.

- **L'Agence pour la Promotion des Activités internationales de Jeunesse (APAIJ) :**

Cet organisme gère actuellement deux programmes. Le premier, «Jeunesse pour l'Europe», a été lancé à l'initiative de la Commission des Communautés européennes et vise à développer et diversifier les échanges de jeunes dans l'ensemble des douze pays de la Communauté européenne.

Le second, à l'initiative cette fois de la Communauté française de Belgique, concerne les pays d'Europe centrale et orientale. Deux axes prioritaires ont été choisis : les bourses individuelles, qui permettent aux animateurs de se former ou se perfectionner dans les domaines les plus compétitifs de la Communauté française et l'aide aux échanges de jeunes.

#### LES FINANCEMENTS ACCORDÉS PAR LES RÉGIONS

Les centres de jeunes, en tant qu'associations sans but lucratif relevant du secteur non marchand, peuvent bénéficier de l'intervention des régions wallonne et bruxelloise dans la rémunération de personnel supplémentaire. Il s'agit des projets PRIME (Projets Régionaux pour l'Insertion sur le Marché de l'Emploi) en

Wallonie, TCT (Troisième Circuit de Travail) pour Bruxelles et ACS (Agents Contractuels Subventionnés) pour les deux Régions.

#### A) Aides spécifiques de la Région de Bruxelles-capitale

- **La Commission Communautaire française (COCOF) :**

Comme le Ministère de la Communauté française, la COCOF, administration qui gère les matières culturelles des francophones de la région bruxelloise, peut également aider les centres de jeunes bruxellois en leur accordant une subvention de fonctionnement. Elle intervient aussi dans la promotion du sport, l'aide à la formation et le prêt de matériel.

- **Le programme «Intégration-cohabitation» :**

Une subvention spéciale peut être accordée aux centres de jeunes pour les aider à promouvoir l'intégration et la cohabitation des différentes communautés locales.

Il s'agit de projets de partenariats entre les associations et les communes. Sont concernées 11 communes de la Région bruxelloise choisies parce qu'elles répondaient à une série de critères dont le taux de population immigrée, le taux de chômage, le revenu moyen de la population.

Trois axes sont privilégiés :

- les espaces publics : animation sportive ou culturelle, aménagement des lieux,
- l'initiation à la citoyenneté : apprentissage à la coexistence culturelle, prévention des comportements asociaux, dialogue avec les forces de l'ordre,
- sensibilisation des acteurs : l'intervention sociale, le logement, l'école, la santé.

#### B) Les aides spécifiques de la Région wallonne

La Région wallonne développe un plan de lutte contre les exclusions sociales. Trois axes prioritaires ont été définis :

- l'emploi : par le renforcement de l'aide apportée aux associations d'insertion socio - professionnelle,
- le logement par la mise au travail de jeunes non qualifiés, bénéficiant par là d'une expérience d'insertion professionnelle,
- la mise en place de concertations locales basées sur un partenariat entre le secteur public et le secteur associatif auquel appartiennent les centres de jeunes.

**LES PROGRAMMES SPÉCIFIQUES LANCÉS À L'INITIATIVE DE L'ÉTAT NATIONAL**

**Le Fonds d'Impulsion pour la Politique de l'Immigration (F.I.P.I.).**

Créé à l'initiative du Gouvernement national, ce fonds est alimenté par la Loterie Nationale.

tre les différents intervenants en matière de prévention de la délinquance (administrations communales, polices, travailleurs sociaux, associations,...).

Sont concernées les communes à risque des grands villes : Bruxelles, Liège, Charleroi, Anvers et Gand.

**LES FINANCEMENTS ACCORDÉS PAR LES PROVINCES ET LES COMMUNES**

Les Provinces sont susceptibles d'intervenir par exemple au niveau des subsides de fonctionnement, des aides à la formation et à l'animation ainsi que du prêt de matériel audio-visuel.

Voici un tableau succinct des différentes aides provinciales.

| Provinces             | BRABANT | HAINAUT | LIEGE | NAMUR | LUXEMBOURG |
|-----------------------|---------|---------|-------|-------|------------|
| Prêt de matériel      | X       | X       | X     | X     | X          |
| Subsides aux C. jeune | X       | -       | -     | -     | -          |
| Aide à l'animation    | -       | X       | X     | X     | X          |
| Aide à la formation   | X       | X       | X     | X     | -          |

Il est géré conjointement par le pouvoir central et les exécutifs communautaires et régionaux. Le secrétariat en a été confié au Commissariat Royal à la politique des Immigrés, nouvellement dénommé Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme. Le fonds subventionne notamment des projets proposés par des associations situées dans les Zones d'Action Prioritaire (ZAP) caractérisées par l'exclusion et la marginalisation des jeunes.

Ses trois axes principaux sont : l'insertion socio-professionnelle, le décrochage scolaire et la prévention de la délinquance.

**Les contrats de sécurité**

Ce programme finance des projets locaux de partenariat qui favorisent la concertation en-

Les centres de jeunes sont en relation avec les communes par l'intermédiaire des échevinats de la jeunesse et de la culture. Le partenariat avec les communes est une dimension de plus en plus présente de l'action des centres de jeunes.

**LES FINANCEMENTS PRIVÉS**

La Fondation roi Baudouin est un établissement d'utilité publique financé par des dons et des legs. Elle lance notamment des programmes destinés à la jeunesse. Ceux-ci s'articulent sur les thèmes suivants : l'aide aux jeunes défavorisés, la formation à la citoyenneté active, les relations entre jeunes des différentes Communautés ainsi que la promotion des activités sportives.



#### QUELQUES ÉLÉMENTS DE LÉGISLATION

Le 22 octobre 1971 paraît un Arrêté Royal établissant les conditions d'agrément et d'octroi des subventions aux maisons de jeunes. L'arrêté sera modifié le 1er août 1979.

Entre-temps, un arrêté ministériel du 25 octobre 1971 établissait les critères spécifiques pour les maisons de jeunes en milieu populaire.

L'adaptation des critères de reconnaissance des maisons de jeunes à la situation particulière des centres d'information et des centres de rencontres et d'hébergement sera réalisée à l'aide d'une circulaire en date du 3 juillet 1980, elle-même modifiée le 19 octobre 1982. Depuis une quinzaine d'années un large débat est entamé parmi les principaux acteurs du secteur. On parle d'un décret Centres de jeunes qui réactualiserait l'arrêté royal de 1971.

#### Voici quels sont les axes principaux de ce projet de décret :

- l'établissement d'une distinction entre les centres d'animation locale (qui auraient pour mission d'accueillir les jeunes au niveau local) et les centres régionaux de services (formule souple prévue notamment et pas exclusivement pour y intégrer les centres d'information et les centres de rencontre et d'hébergement),
- la nécessité de professionnaliser le secteur. Ceci aurait pour conséquence de stabiliser le personnel et d'en accroître les performances,
- le renforcement de la formation. Le projet de décret plaide pour qu'une formation spécifique au secteur centres de jeunes soit mise en place et homologuée par la Communauté française.

*N.B.: les Organisations de jeunesse et le CJEF se réfèrent au décret de 20 juin 1980.*



LES BOUTIQUES "EUROPE" EN PLEIN COEUR DE LA CAPITALE  
DE "EUROPA" BOETIEKS IN HET HARTJE VAN DE HOOFDSTAD  
THE "EUROPE" SHOPS IN THE CENTER OF THE CAPITAL

Rue Marché aux Herbes 52 - Grasmarkt 52 - B - 1000 Brussels  
tel.+ fax 32.2.511.36.30  
BD. A. Maxiaan 55 - B - 1000 Brussels - tel.+ fax 32.2.218.29.93

REPORTE DEL 12 DE DICIEMBRE DE 1993 POR WIM Y GUSTAVO. RAT DER DEUTSPRACHIGEN JUGEND. -EUPEN-.

-Historia de la parte alemana.

Hay 67000 germano-parlantes, tienen su propia infraestructura: cultura, educación, hospitales,...

Las dos mas grandes ciudades de la comunidad son Eupen y Sankt Vith. El centro del Consejo de la Juventud germano-parlante esta ubicado en Eupen.

\* Cuales son las finalidades de la organizacion?

1.- Unificar intereses, ideas.

En abril de este año han realizado 1200 encuestas en escuelas para conocer el perfil juvenil del area. (tiempo libre, intereses politicos,...).

Se realizo la encuesta en 4500 jovenes de 13 a 18 años. Los resultados, basados en 600 muestras, son los siguientes: por ejemplo,

1) A que le temen mas los jovenes?

- 70% guerra
- 69% contaminacion
- 65% bomba atomica
- 62% accidentes atomicos
- 61% SIDA
- 60% criminalidad
- 59% violencia
- 57% racismo

2) Que hacen los jovenes durante el fin de semana?

- 28% discoteca
- 18% trabajo
- 17% van a iglesia
- 15% taberna
- 12% cine

Basandose en estas cifras el consejo de jovenes organiza acciones concretas.

2.- Defender los derechos de la juventud ante el ministerio.

3.- Organizar intercambios juveniles:

- entre las 3 comunidades en Belgica: Flandes- comunidad alemana y Wallonia- comunidad alemana.

- entre la parte alemana y el extranjero (para jovenes de 14-25 años).

Estos intercambios bilaterales duran de una a 2 semanas y se tratan de deporte, musica, teatro, ecologia, etc. Los proyectos son financiados por los paises que organizan el intercambio.

\* Como es la estructura de la organizacion?

Todas las organizaciones juveniles de la parte alemana (por ejemplo: jovenes catolicos, estudiantes, etc..) cuentan con una persona que es miembro de la Asamblea General del Consejo de jovenes germano-parlantes. Todos los miembros son voluntarios. Los grupos de trabajo buscan los intereses de la juventud, organizaciones que quieren organizar un intercambio o actividad deben presentarlo a la asamblea general que decidira llevarla a cabo o no.

Estructura

ASAMBLEA GENERAL (19 representantes)

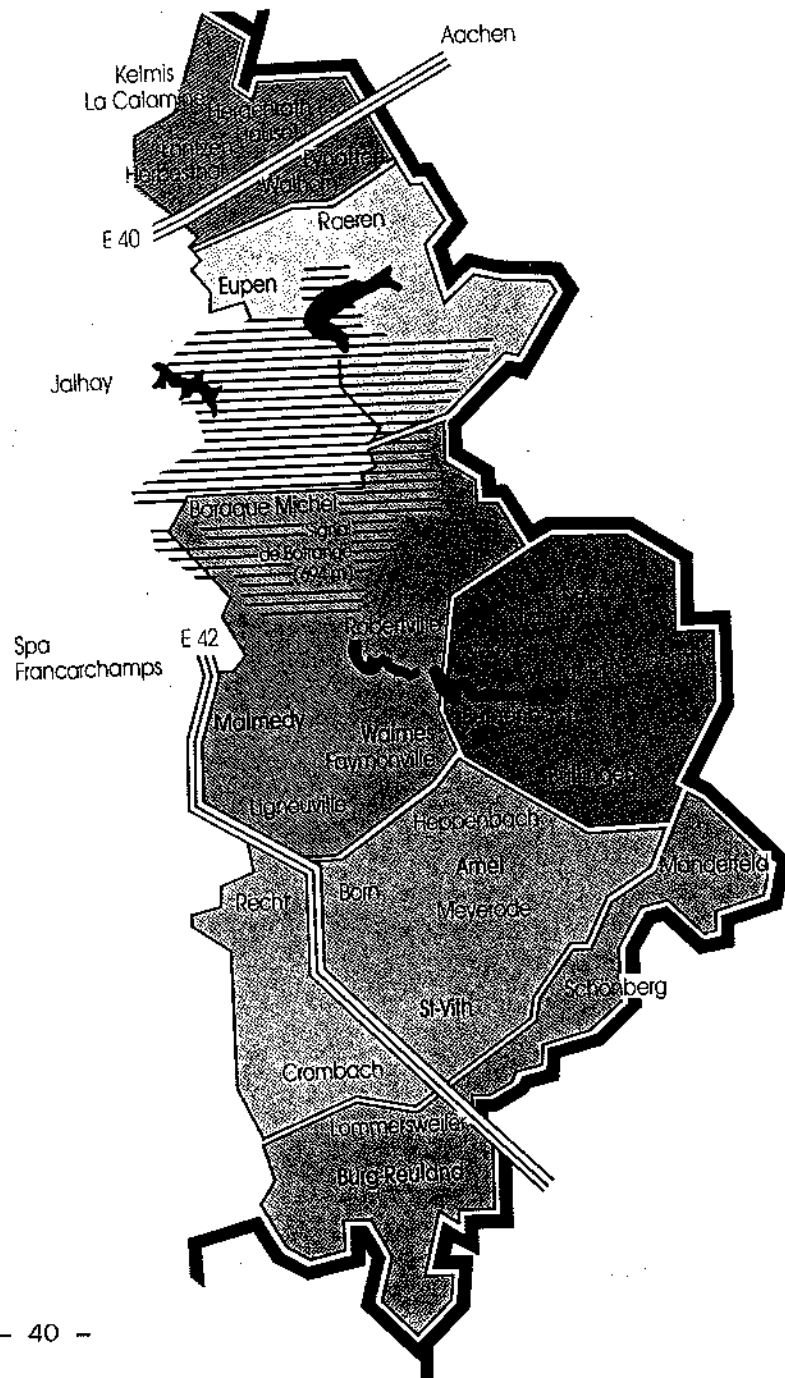
Grupos de trabajo (5-12 personas)

Secretaria 2 personas <-----> comite ejecutivo 7 personas

HOHES VENN UND BELGISCHE EIFEL, DAS SIND

**DIE OSTKANTONE**

Dieses Gebiet - größtenteils deutschsprachig - befindet sich im Osten der Provinz Lüttich und umfaßt die Kantone Eupen, Malmédy und St. Vith.



**Erste Resultate  
der Bestandsaufnahme  
des Rates der deutschsprachigen Jugend  
zur Jugend und Jugendarbeit  
in der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

*Jugend '93*

In diesem Jahr hat der Rat der Deutschsprachigen Jugend (RdJ) eine Umfrage zur Bestandsaufnahme der Jugend und Jugendarbeit in Ostbelgien durchgeführt.

### **Welche Gründe haben uns dazu geführt?**

Der Rat der Deutschsprachigen Jugend hat die Aufgabe, die Interessen der Jugendlichen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft zu vertreten. Das beinhaltet sowohl die Arbeit der Jugendorganisationen und -zentren als auch die Jugendlichen, die in diesem Rahmen nicht erfasst werden.

Unser Ziel war und ist es also, einerseits ein Profil der Jugendlichen zu erstellen, und andererseits den Organisationen und Zentren ein Hilfsmittel für ihre Arbeit zu geben sowie entsprechend der neuen Erkenntnisse seitens des RdJ Maßnahmen zu ergreifen.

### **Die Durchführung der Bestandsaufnahme.**

Die Vorbereitung der Bestandsaufnahme hat lange vor dem offiziellen Start im Rahmen einer Arbeitsgruppe innerhalb des RdJ begonnen.

Gemeinsam mit Herrn Minister GENTGES, zuständig für den Bereich Jugend, der dieses Projekt unterstützt, haben wir den finanziellen Rahmen festgelegt

Die soziologische Betreuung lag in den Händen von Joachim MEURER von der Studiengruppe für Kommunikation in Düsseldorf, die bedarfsanalytische Begleitung übernahm Stefan KEPPENS. Irene ENGEL, Animatorin im RdJ, war für die Begleitung und Koordination verantwortlich.

### **Methodologie**

Die Bestandsaufnahme wurde mittels Fragebogen durchgeführt. Die Fragen wurde in Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen der verschiedenen Jugendorganisationen und dem Jugendrat ausgesucht und formuliert.

Die Fragen bezogen sich auf folgende Themen:

- Alter und Geschlecht
- Wohnort
- Freizeit, Hobbys
- Gesellschaftliche Bindungen
- Zufriedenheit
- Werte
- Zukunftsvisionen/ Erwartungen
- Kenntnisse bezüglich des Jugendrates
- die Mobilität

Die Zielgruppe waren die Jugendlichen im Alter zwischen 13 und 18 Jahren, die in Ostbelgien leben und die eine Mittelschule oder eine berufsbildende Schule besuchen. Zu Beginn haben wir eine Auswahl der zu untersuchenden Gruppen in den verschiedenen Altersstufen, die die entsprechenden Schulen besuchen, bestimmt. Zwei Schulen verweigerten aus internen organisatorischen Gründen ihre Mitarbeit.

Alle anderen Schulen waren zu einer Mitarbeit bereit insofern der normale Unterrichtsablauf nicht gestört wurde. Wir haben uns daraufhin dazu entschieden, jeweils eine bis drei Klassen einer Schule gemeinsam zu befragen ( die Anzahl der Klassen und Schüler wurde bestimmt durch die gesamte Anzahl der Schüler in dieser Schule). Die zu untersuchenden Klassen wurden durch ein Zufallssystem ausgesucht Die einzelnen Fragebogen wurden dann mit einem statistischen Koeffizienten versehen, um so eine Auswahl treffen zu können, die repräsentativ ist für die Struktur der gesamten Bevölkerung.

Um die Struktur der Bevölkerung zu kennen, haben wir bei den ostbelgischen Gemeinden die nötigen Informationen angefragt.

Die praktische Durchführung der Befragung in den Schulen hat im April '93 stattgefunden und dauerte jeweils eine Stunde. Die Fragebögen wurden Vorort verteilt und auch wieder eingesammelt. So war ein Rückfluß von 100% garantiert.

### **Die Auswertung**

Die Klassen werden definiert entsprechend der Anzahl Gemeinden und deren Größe. Die Wichtigkeit jeder Klasse wird bestimmt durch das Verhältnis ihrer Größe zur Gesamtheit der Bevölkerung. Das Resultat dieser Auswahl ist eine repräsentative Gruppe der Jugendlichen zwischen 13 und 18 Jahren.

Eine zusätzliche Auswahl entsprechend dem Alter der Befragten garantiert uns die Repräsentativität in der Altersstruktur bezüglich der offiziellen Bevölkerungsstatistik.

Zusammen ergaben diesen beiden Verfahren eine repräsentative Gruppe der Jugendlichen, die eine Mittelschule oder eine berufsbildende Schule besuchen und die ihren Wohnsitz in der Deutschsprachigen Gemeinschaft haben.

### **Die Größe der befragten Gruppe**

Nach offiziellen Angaben leben in Ostbelgien 4 506 Jugendlichen zwischen 13 und 18 Jahren. Davon haben wir 1218 befragt.

Von diesen Fragebogen haben wir entsprechend den Rechnung zur Irrtumswahrscheinlichkeit 650 für die Auswertung bestimmt. Dies garantiert uns für die wichtigsten Aussagen eine Zuverlässigkeitsstufe von 95%.

## **Die Resultate**

Die ersten Resultate liegen zum jetzigen Zeitpunkt vor und zwar in Form einer Zusammenstellung der wichtigsten Aussagen. Mit einer offiziellen Endfassung ist erst im nächsten Jahr zu rechnen, da wir augenblicklich noch weiter auswerten.

## **Die Zukunftsperspektiven**

Natürlich sollen die Resultate der Bestandsaufnahme die Jugendarbeit in Ostbelgien in Zukunft bestimmen. Das heißt, daß der RdJ sich auch intensiv mit den Resultaten auseinandersetzen wird um so seine Ziele und Projekte festzulegen.

Es reicht aber nicht, wenn die Auseinandersetzung nur innerhalb des RdJ stattfindet. So visieren wir auch eine Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen in Politik, Unterricht und Industrie an, um so eine umfassende Aktion zugunsten der Jugendlichen auszuüben.

Handwritten text in cursive script, likely a list or report, consisting of approximately 10 lines of text.

# Jugend '93

Handwritten text in cursive script, continuing the list or report, consisting of approximately 15 lines of text.

Bestandsaufnahme zur  
Jugend und Jugendarbeit in  
der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Joachim MEURER  
Stephan KEPPENS



Vorwort RDJ-Studie

Die Jugendarbeit in der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat sich sicherlich in den letzten zehn Jahren stark verändert. Vieles wurde durch Initiativen des RDJ in Zusammenarbeit mit der zuständigen Verwaltung überdacht und verbessert.

Umso mehr ist es wichtig, daß nach einer gewissen Zeitspanne eine Bestandsaufnahme der Jugendarbeit in der Deutschsprachigen Gemeinschaft durchgeführt wird. Diese Bestandsaufnahme ermöglicht uns sicherlich, die wirklichen Bedürfnisse zu erkennen und die Maßnahmen der Entwicklung anzupassen.

Ich möchte es nicht versäumen, allen Beteiligten, die an der Erstellung dieser Bestandsaufnahme mitgewirkt haben, ein herzliches Dankeschön auszusprechen.

Ich bin überzeugt, daß diese Analyse die Jugendarbeit in unserer Gemeinschaft noch verbessern wird.

Mit freundlichem Gruß



Bernd GENTGES  
Gemeinschaftsminister



## Vorwort

Laut Geschäftsordnung des Rates der deutschsprachigen Jugend ist dieser das Sprachrohr der Jugend in Ostbelgien.

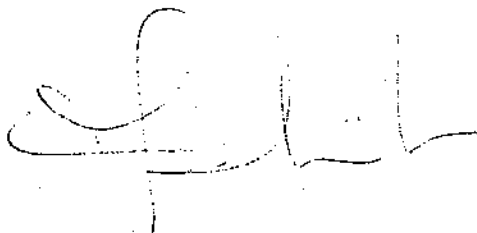
Sprachrohr sein, heißt die Belange der Betroffenen zu kennen und entsprechend zu reagieren, sei es in konkreten Aktionen oder als Ansprechpartner auf politischer Ebene. Doch unsere Bemühungen können nur ernst genommen werden, wenn die Jugendlichen sich von uns ernst genommen fühlen.

So war es für uns an der Zeit mit einer groß angelegten Bestandsaufnahme zu den Jugendlichen zu gehen und mit ihnen gemeinsam zu ergründen, wie sie ihre Situation in einer Zeit der Medienschwemme und des Massenkonsums leben, welche Ängste und Wünsche ihre Vision der Zukunft bestimmen und welche Erwartungen sie an die Politik und die Politiker stellen.

Um aber eine umfassende Information zu erhalten, die vor allem den Verantwortlichen in der ostbelgischen Jugendarbeit eine Stütze in ihrer umfangreichen Aufgabe sein soll, war es natürlich unerlässlich, auch und vor allem den Bereich Jugendarbeit in die Bestandsaufnahme miteinzubeziehen. Neben den Umfragen bei den Jugendlichen wurden somit auch die Leiter und die Animatoren der verschiedenen Organisationen und Zentren zu ihren Zielen und Projekten, aber auch zu ihren Schwierigkeiten und Beobachtungen in der Jugendarbeit befragt.

All dies zusammen wird uns ein wichtiger Begleiter sein bei der Arbeit mit und für die Jugendlichen. Jede Organisation und jedes Zentrum kann wichtige Informationen finden und so die Arbeit und die Projekte noch besser auf die Bedürfnisse der Jugendlichen abstimmen oder eben dort eingreifen, wo Lücken sichtbar geworden sind.

Ich möchte mich an dieser Stelle bei allen jenen bedanken, die so tatkräftig an dieser Bestandsaufnahme mitgewirkt haben, so die RdJ - Arbeitsgruppe "Bestandsaufnahme", die schon sehr lange damit beschäftigt und mit manchen Schwierigkeiten konfrontiert war, Joachim Meurer, der dann die wissenschaftliche und soziologische und Stephan Keppens, der die bedarfsanalytische Begleitung übernommen haben, Irene Engel, Animatorin im RdJ und Koordinatorin für dieses Projekt, für ihren großen Einsatz, sowie all jene, die geholfen haben, sei es bei den Umfragen, den Auswertungen oder der Eingabe der Resultate in die Tabellen.



Josiane SCHRÖDER  
Präsidentin des Rates der deutschsprachigen Jugend

**Vergleich der Altersstrukturen und der geographischen Aufteilung  
der Jugendlichen zwischen 13 und 18 Jahren  
in der Deutschsprachigen Gemeinschaft  
und der ausgewerteten Fragebogen**

**Bevölkerung**

|              | 13 Jahre | 14 Jahre | 15 Jahre | 16 Jahre | 17 Jahre | 18 Jahre | %    |
|--------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|------|
| Amel         | 66       | 54       | 44       | 63       | 62       | 59       | 7,8  |
| Büllingen    | 58       | 61       | 71       | 58       | 77       | 60       | 8,6  |
| Burg-Reuland | 46       | 36       | 42       | 37       | 46       | 55       | 5,8  |
| Bütgenbach   | 63       | 63       | 51       | 57       | 61       | 61       | 7,9  |
| St. Vith     | 109      | 100      | 108      | 88       | 97       | 111      | 13,6 |
| Eupen        | 167      | 197      | 170      | 157      | 184      | 137      | 22,4 |
| Kelmis       | 105      | 116      | 85       | 94       | 88       | 82       | 12,6 |
| Lontzen      | 74       | 61       | 55       | 55       | 77       | 51       | 8,3  |
| Raeren       | 115      | 96       | 93       | 97       | 105      | 81       | 13,0 |
| %            | 17,8     | 17,4     | 16,0     | 15,7     | 17,7     | 15,7     |      |

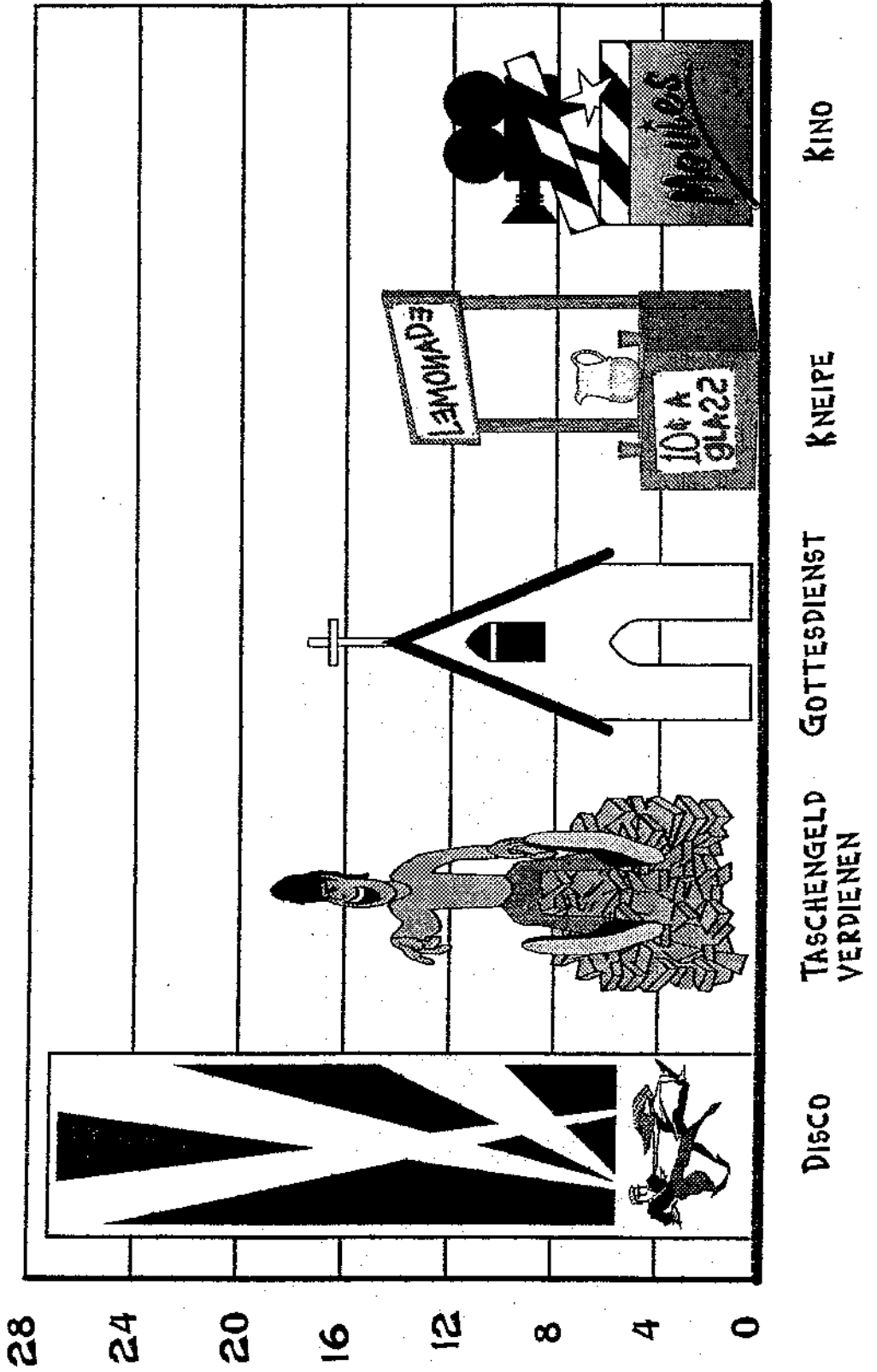
**Ausgewertete Fragebogen**

|              | 13 Jahre | 14 Jahre | 15 Jahre | 16 Jahre | 17 Jahre | 18 Jahre | %    |
|--------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|------|
| Amel         | 10       | 9        | 8        | 8        | 8        | 8        | 7,8  |
| Büllingen    | 10       | 10       | 9        | 9        | 10       | 8        | 8,6  |
| Burg-Reuland | 7        | 8        | 6        | 6        | 6        | 5        | 5,8  |
| Bütgenbach   | 10       | 9        | 8        | 6        | 10       | 8        | 7,8  |
| St. Vith     | 16       | 15       | 14       | 14       | 16       | 14       | 13,7 |
| Eupen        | 26       | 25       | 24       | 23       | 26       | 22       | 22,4 |
| Kelmis       | 15       | 14       | 13       | 13       | 16       | 11       | 12,6 |
| Lontzen      | 9        | 12       | 7        | 9        | 12       | 8        | 8,3  |
| Raeren       | 15       | 17       | 15       | 13       | 14       | 11       | 13,0 |
| %            | 18,1     | 18,3     | 15,5     | 15,5     | 18,1     | 15,7     |      |

Hier sind einige Möglichkeiten aufgezählt, was man in der Freizeit so alles unternehmen kann.  
Bitte gebe jeweils an, was für Dich zutrifft!

|                          | nur am Wochenende |        |         |         |        |         |         |        |         |       |     |       |
|--------------------------|-------------------|--------|---------|---------|--------|---------|---------|--------|---------|-------|-----|-------|
|                          | Nord              |        |         |         |        | Süd     |         |        |         |       | TOT |       |
|                          | N=191             |        | N=172   |         | N=167  |         | N=113   |        | N=170   |       |     | N=283 |
| Jungen                   | Mädchen           | Jungen | Mädchen | Total N | Jungen | Mädchen | Total S | Jungen | Mädchen | Total |     |       |
| Kino                     | 8,9               | 11,6   | 10,1    | 15,0    | 15,9   | 12,6    |         |        |         |       |     |       |
| Jugendgruppe             | 8,4               | 12,2   | 10,1    | 4,4     | 8,8    | 8,8     |         |        |         |       |     |       |
| Theater                  | 0,5               | 0,6    | 0,5     | 0,9     | 1,1    | 0,8     |         |        |         |       |     |       |
| Disco                    | 20,4              | 34,9   | 27,8    | 19,5    | 32,4   | 27,5    |         |        |         |       |     |       |
| Klassisches Konzert      | 0,5               | 0,6    | 0,5     | 0,9     | 1,1    | 0,8     |         |        |         |       |     |       |
| Puppenkonzert            | 1,6               | 4,1    | 2,7     | 1,8     | 2,1    | 2,5     |         |        |         |       |     |       |
| Jugendheim               | 3,1               | 3,5    | 3,3     | 1,8     | 1,8    | 2,6     |         |        |         |       |     |       |
| Gottesdienst             | 20,6              | 8,7    | 10,9    | 23,0    | 29,4   | 17,8    |         |        |         |       |     |       |
| Museum                   | 0,5               | 0,0    | 0,3     | 0,0     | 1,2    | 0,5     |         |        |         |       |     |       |
| Ausstellung              | 0,5               | 0,0    | 0,3     | 0,0     | 0,0    | 0,2     |         |        |         |       |     |       |
| Sportliche Veranstaltung | 13,6              | 10,5   | 12,0    | 11,5    | 5,9    | 10,3    |         |        |         |       |     |       |
| Wirtschaft/Kneipe        | 11,0              | 11,6   | 11,4    | 23,0    | 17,1   | 14,9    |         |        |         |       |     |       |
| Faschengeld verdienen    | 16,8              | 15,1   | 16,3    | 23,0    | 24,1   | 19,5    |         |        |         |       |     |       |

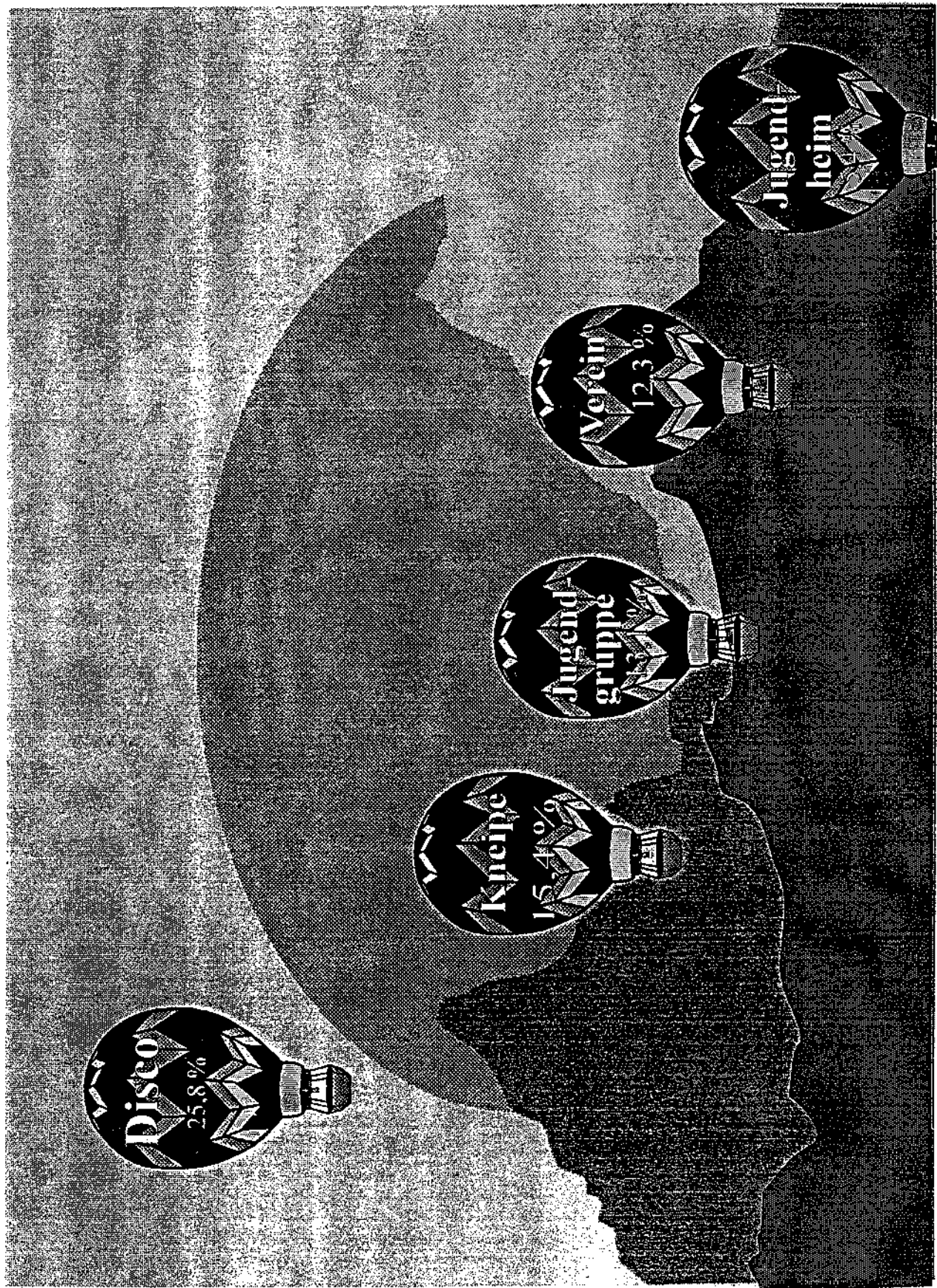
Freizeitbeschäftigung der Jugendlichen am Wochenende



Wo verbringst Du Deine Freizeit ?

|                     | meist am Wochenende |         |         |        |         |         |        |         |
|---------------------|---------------------|---------|---------|--------|---------|---------|--------|---------|
|                     | Norden              |         | Süd     |        | Süd     |         | TOT    |         |
|                     | N=191               | N=172   | N=167   | N=113  | N=170   | N=233   | N=550  |         |
|                     | Jungen              | Mädchen | Total N | Jungen | Mädchen | Total S | Jungen | Mädchen |
| zuhause             | 6,3                 | 7,0     | 6,8     | 8,8    | 8,8     | 8,8     | 7,7    | 7,7     |
| im Verein           | 7,3                 | 10,5    | 8,7     | 20,4   | 14,7    | 17,0    | 12,3   | 12,3    |
| in der Kneipe       | 10,5                | 14,0    | 12,3    | 21,2   | 18,2    | 19,4    | 15,4   | 15,4    |
| in der Disco        | 15,7                | 30,8    | 23,2    | 24,8   | 32,4    | 29,3    | 25,8   | 25,8    |
| auf der Straße      | 3,7                 | 1,7     | 2,7     | 2,7    | 3,5     | 3,2     | 3,9    | 3,9     |
| im Jugendheim       | 5,2                 | 2,9     | 4,1     | 7,1    | 7,1     | 7,1     | 5,4    | 5,4     |
| in der Jugendgruppe | 12,6                | 14,0    | 13,1    | 8,8    | 15,9    | 13,1    | 13,1   | 13,1    |

Wo verbringen die Jugendlichen am Wochenende ihre Freizeit ?

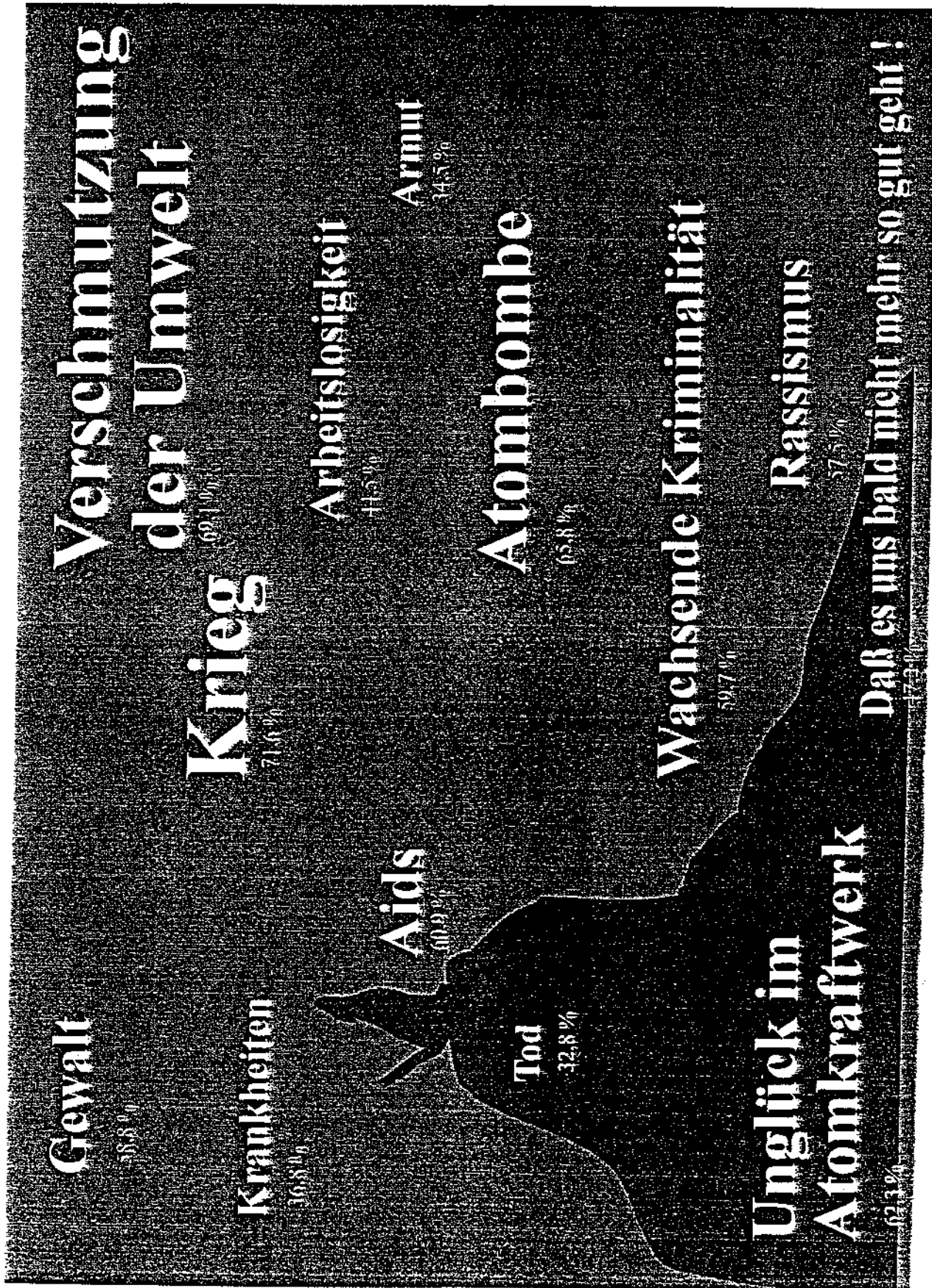


Es gibt ja Dinge in unserem Leben, vor denen man Angst hat und Dinge, vor denen man sich weniger fürchtet. Bitte teile jeweils ein!

|   | fürchte ich sehr |         |         |        |         |       |        |         |       |  |
|---|------------------|---------|---------|--------|---------|-------|--------|---------|-------|--|
|   | Norden           |         | Südwest |        | Süd     |       | Südost |         | TOT   |  |
|   | N=191            | N=172   | N=367   | N=413  | N=170   | N=283 | N=531  |         |       |  |
|   | Jungen           | Mädchen | Total   | Jungen | Mädchen | Total | Jungen | Mädchen | Total |  |
| Krieg                                   | 61,3             | 84,3    | 72,5    | 53,1   | 82,9    | 71,0  | 71,6   |         |       |  |
| die Verschmutzung der Umwelt            | 62,3             | 68,0    | 65,1    | 70,8   | 76,5    | 74,2  | 69,1   |         |       |  |
| die Atombombe                           | 56,0             | 80,8    | 67,8    | 46,0   | 74,7    | 63,3  | 65,8   |         |       |  |
| ein Unglück im Atomkraftwerk            | 55,5             | 73,3    | 63,8    | 49,6   | 67,6    | 60,4  | 62,3   |         |       |  |
| Aids                                    | 55,5             | 69,8    | 62,4    | 49,6   | 65,3    | 59,0  | 60,9   |         |       |  |
| wachsende Kriminalität                  | 47,1             | 72,1    | 58,9    | 42,5   | 72,9    | 60,8  | 59,7   |         |       |  |
| Gewalt                                  | 41,4             | 76,7    | 58,0    | 40,7   | 72,4    | 59,7  | 58,8   |         |       |  |
| Rassismus                               | 52,9             | 63,4    | 58,0    | 42,5   | 66,5    | 56,9  | 57,5   |         |       |  |
| daß es uns bald nicht mehr so gut geht  | 41,4             | 53,5    | 46,9    | 48,7   | 47,1    | 47,7  | 47,2   |         |       |  |
| Arbeitslosigkeit                        | 43,5             | 54,7    | 48,8    | 38,1   | 39,4    | 38,9  | 44,5   |         |       |  |
| Krankheiten                             | 26,2             | 43,0    | 34,6    | 30,1   | 45,9    | 39,6  | 36,8   |         |       |  |
| Armut                                   | 36,1             | 43,0    | 39,2    | 23,0   | 31,8    | 28,3  | 34,5   |         |       |  |
| den Tod                                 | 26,7             | 37,8    | 32,4    | 18,6   | 42,9    | 33,2  | 32,8   |         |       |  |
| die Ungewißheit, was die Zukunft bringt | 23,6             | 37,2    | 30,2    | 20,4   | 33,5    | 28,3  | 29,4   |         |       |  |
| das Alleinsein                          | 20,9             | 39,5    | 30,0    | 18,6   | 33,5    | 27,6  | 28,9   |         |       |  |
| daß ich selber nicht weiß, was ich will | 14,1             | 20,3    | 16,9    | 14,2   | 27,1    | 21,9  | 19,1   |         |       |  |
| das Altern                              | 15,7             | 19,8    | 18,0    | 11,5   | 22,4    | 18,0  | 18,0   |         |       |  |
| schlechte Noten in der Schule           | 17,8             | 20,9    | 19,6    | 15,0   | 14,7    | 14,8  | 17,5   |         |       |  |
| zu viel Verwaltung, zu viel Papier      | 18,3             | 12,2    | 15,5    | 15,0   | 13,5    | 14,1  | 14,9   |         |       |  |



Was macht den Jugendlichen Angst ?

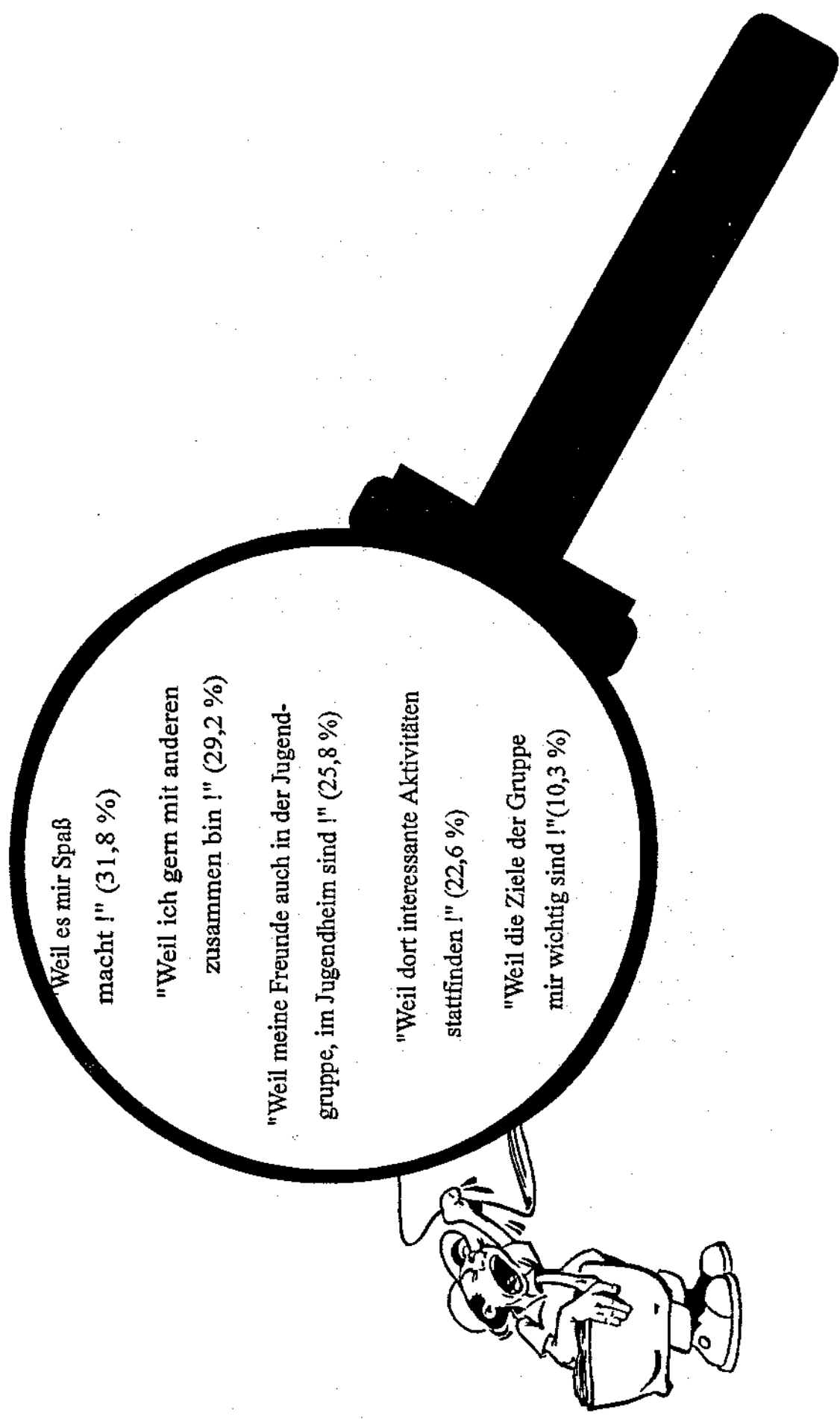


Daß es uns bald nicht mehr so gut geht !

Warum bist Du in Deiner Jugendgruppe, gehst Du in Dein Jugendheim ?

|  | Norden<br>N=387 | Süden<br>N=283 | TOTAL<br>N=660 |
|--|-----------------|----------------|----------------|
| weil es mir Spaß macht   | 33,0            | 30,4           | 31,8           |
| weil ich gerne mit anderen zusammen bin                        | 30,2            | 27,9           | 29,2           |
| weil mein/e Freund/e auch in der Jugendgruppe, Jugendheim sind | 29,2            | 21,6           | 25,5           |
| weil dort interessante Aktivitäten stattfinden                 | 22,1            | 23,3           | 22,5           |
| weil die Ziele der Gruppe mir wichtig sind                     | 9,5             | 11,3           | 10,3           |
| weil ich den Leiter gut finde                                  | 6,3             | 5,3            | 5,8            |
| weil alle hingehen   | 4,6             | 3,5            | 4,2            |
| weil meine Eltern mich schicken                                | 0,5             | 0,4            | 0,5            |

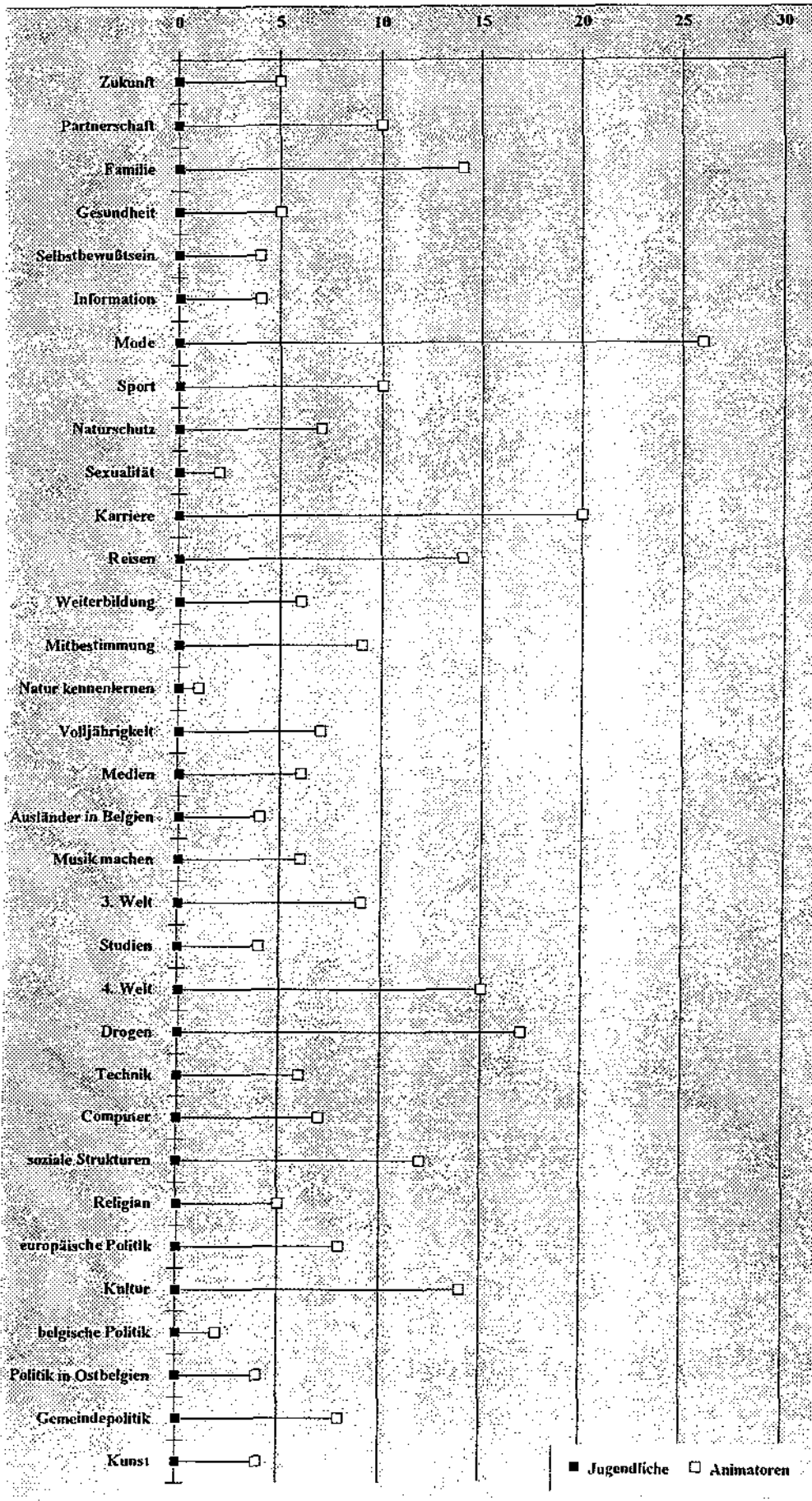
**Warum sind die Jugendlichen in einer Jugendgruppe, besuchen sie ein Jugendheim ?**



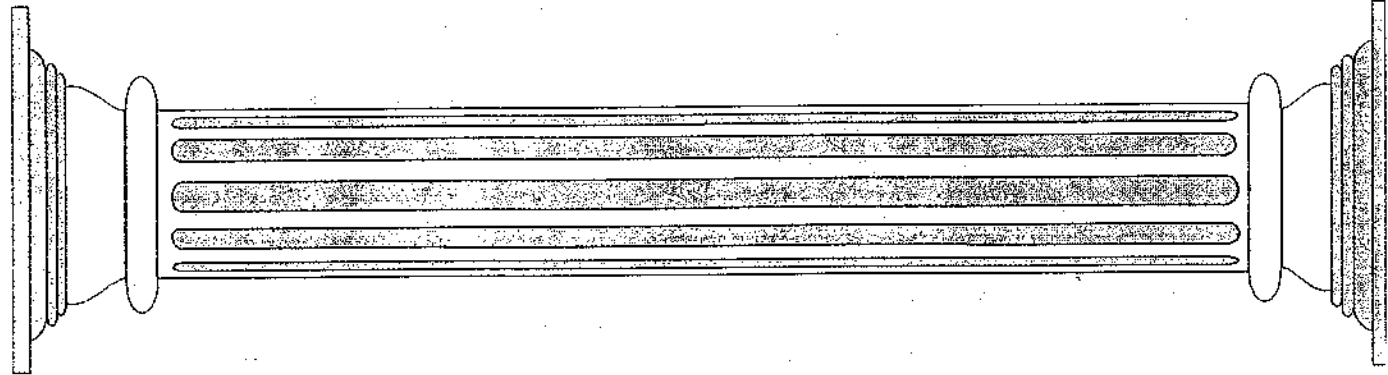
**Welche Themen sollen in der Jugendarbeit behandelt werden ?  
Vergleich Jugendliche / Leiter**

|                       | Jugendliche | Leiter |
|-----------------------|-------------|--------|
| Zukunft               | 90,9        | 89,5   |
| Partnerschaft         | 89,8        | 78,9   |
| Familie               | 87,8        | 71,1   |
| Gesundheit            | 87,1        | 86,8   |
| Selbstbewußtsein      | 86,8        | 97,4   |
| Information           | 86,3        | 84,2   |
| Mode                  | 83,8        | 10,5   |
| Sport                 | 78,6        | 71,1   |
| Naturschutz           | 76,3        | 97,4   |
| Sexualität            | 72,0        | 86,8   |
| Karriere              | 71,1        | 15,8   |
| Reisen                | 70,3        | 50     |
| Weiterbildung         | 69,7        | 71,1   |
| Mitbestimmung         | 68,0        | 94,7   |
| Natur kennenlernen    | 66,2        | 73,7   |
| Volljährigkeit        | 65,5        | 55,3   |
| Medien                | 55,8        | 55,3   |
| Ausländer in Belgien  | 53,5        | 92,1   |
| Musik machen          | 53,4        | 76,3   |
| 3. Welt               | 51,8        | 81,6   |
| Studien               | 49,5        | 52,6   |
| 4. Welt               | 47,5        | 89,5   |
| Drogen                | 46,0        | 89,5   |
| Technik               | 44,3        | 23,7   |
| Computer              | 37,8        | 15,8   |
| soziale Strukturen    | 37,1        | 73,7   |
| Religion              | 34,8        | 55,3   |
| europäische Politik   | 26,5        | 57,9   |
| Kultur                | 23,7        | 73,7   |
| belgische Politik     | 21,8        | 44,7   |
| Politik in Ostbelgien | 19,7        | 44,7   |
| Gemeindepolitik       | 16,6        | 52,6   |
| Kunst                 | 14,6        | 26,3   |

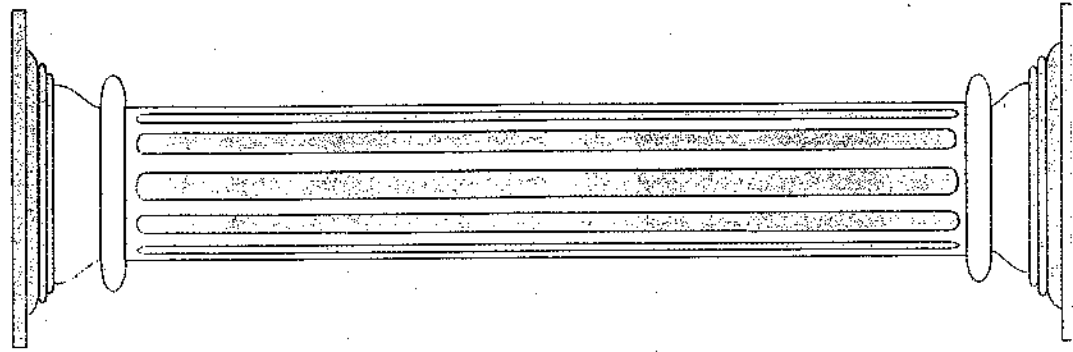
# Welche Themen sollen in der Jugendarbeit behandelt werden ? Vergleich Jugendliche / Leiter



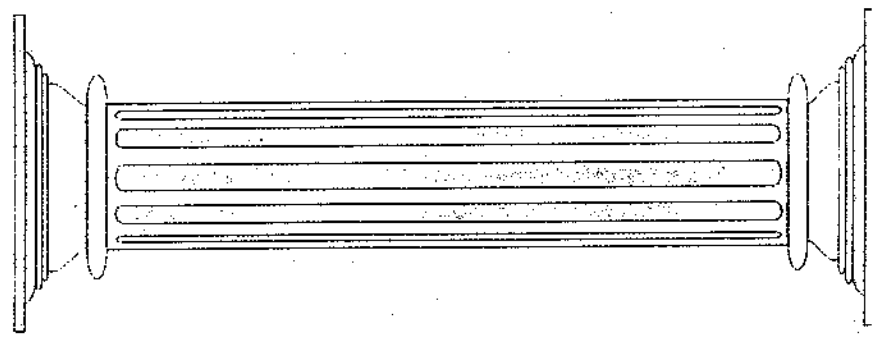
Umwelt



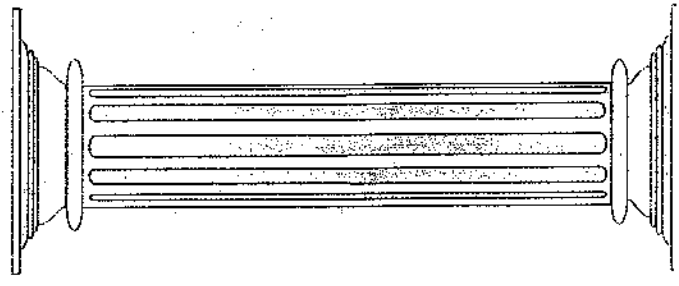
Antirassismus



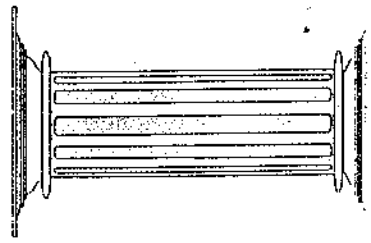
Aktivitäten



Persönliche  
Belange

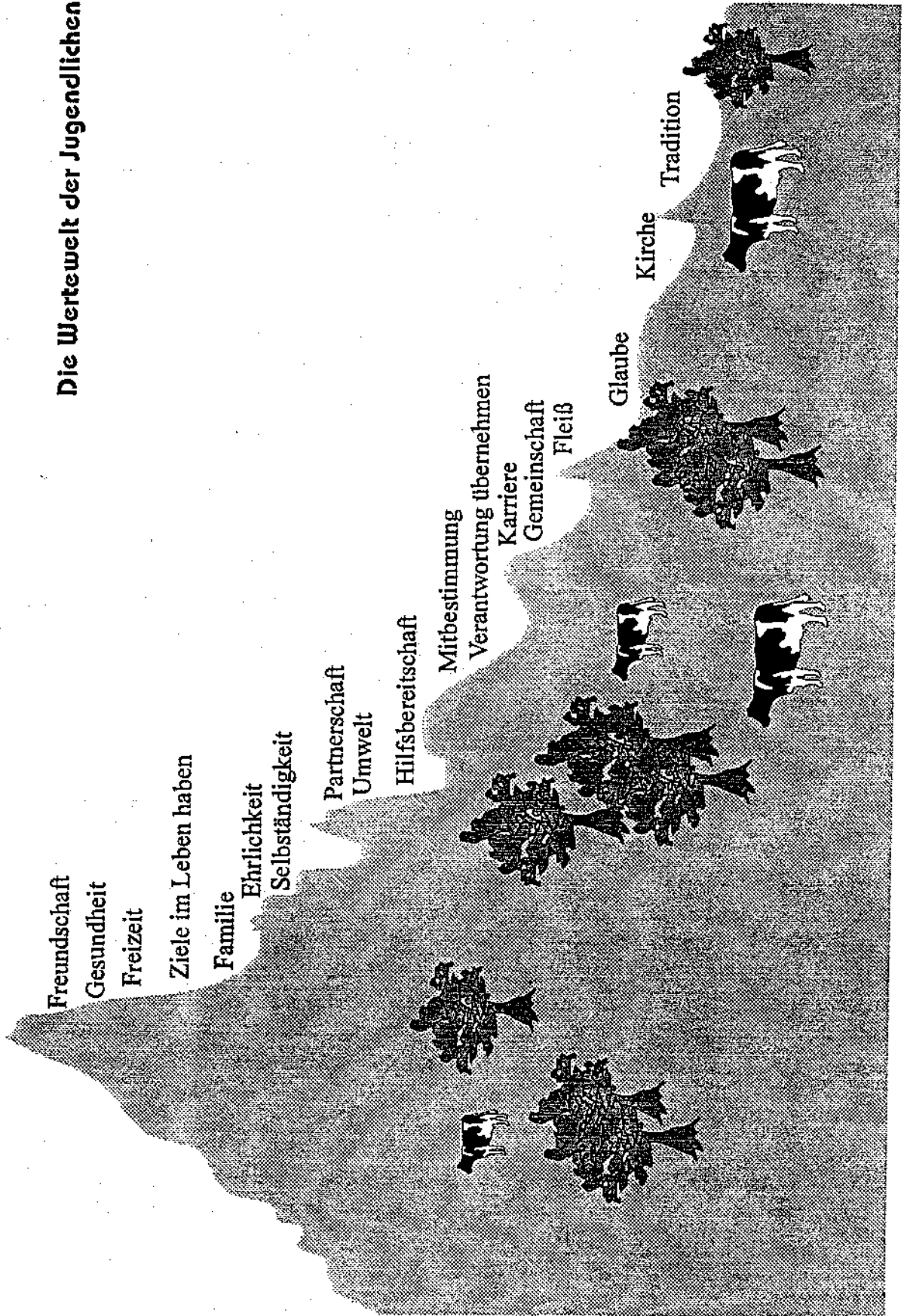


Gemein-  
samkeit



Wofür die Jugendgruppe,  
das Jugendheim sich einsetzen sollen ...

# Die Wertewelt der Jugendlichen



REPORTE DEL 13 DE DICIEMBRE 1993 POR ITZIAR Y EDMUNDO.

ACTIVIDAD: Reunion con la coordinadora de los programas de juventud entre Europa y Latino-America en el Petra Youth Bureau.

HORA: De 11:00 a 12:30.

Recibimos informacion sobre el funcionamiento de la oficina tecnica de la comision europea en la implementacion de programas con America Latina.

La comision aporta las ideas y se encarga de su ejecucion.

Tiene 3 proyectos basicos:

- 1) Formacion profesional
- 2) Juventud con Europa --> para juventud como categoria social en su tiempo libre.
- 3) Grupos juveniles --> apoya proyectos con paises no pertenecientes a la comunidad europea:
  - EFTA
  - AMERICA-LATINA
  - MEDITERRANEO - MARRUECOS
  - TUNEZ
  - ALGERIA.

Con America-Latina comenzaron en 1992 y se desarrollan los siguientes proyectos:

- Conferencias y seminarios (no se apoyaran a partir de 1994).
- Visitas previas (sin limite de edad).
- Cursos de formacion (sin limite de edad).
- Intercambios de jovenes (15 a 25 años).

Se hace enfasis en los cursos de formacion e intercambios de jovenes que se deben desarrollar bajo la siguiente estructura:

- 1.- El contenido del programa debe ser real con un minimo de 12 personas y maximo 60. El rango de edad debe limitarse para que no hayan diferencias que lo obstaculizen.
- 2.- El grupo de participantes debe ser multilateral con asistencia equitativa entre paises europeos y latinos.
- 3.- El tema o contenido debe tener en cuenta las necesidades e intereses individuales de los participantes de las 2 regiones.
- 4.- Los monitores de los programas deben provenir tambien de las 2 regiones.
- 5.- Debe iniciarse la preparacion del proyecto con 8 dias de anticipacion.

Todos los proyectos deben seguir un proceso asi: preparacion, implementacion y evaluacion.

En la preparacion hay que tomar en cuenta las ideas de los jovenes. En la implementacion hay que utilizar metodos creativos sin olvidar el tema a tratar y en la evaluacion hay que hacerlo durante, despues y de regreso del proyecto y utilizando otras formas ademas de la escrita, dinamicas, juegos, etc...

El subsidio del costo de los programas es hasta el 75% para america latina.



Comentarios:

\* La informacion recibida nos presento una vision clara de las posibilidades de financiamiento para los programas que ICYE realiza como organizacion de intercambio juvenil.

\* Identificamos varias posibilidades ya que nuestra organizacion lleva a cabo proyectos que encajan con los objetivos propuestos por la comision. La oportunidad de realizar viajes de estudio, intercambios y cursos son motivantes tanto para los jovenes participantes como para los lideres juveniles que desarrollan programas especiales.



"Youth for Europe"  
"Priority Actions in  
the Youth Field"

Petra Youth Bureau  
Place du Luxembourg 2/3  
B-1040 • Brussels  
Tel. : + 32 (2) 511 15 10  
Fax : + 32 (2) 511 19 60

DOCUMENTOS  
EUROPEOS



# Las instituciones de la Comunidad Europea

*EUROPA,  
NUESTRO FUTURO*

COMISIÓN  
DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS  
PARLAMENTO EUROPEO

8/1991

**D**esde la adhesión de España y de Portugal en 1986, la Comunidad Europea cuenta con doce Estados miembros que, tras la unificación de Alemania en octubre de 1990, reagrupan a 342 millones de ciudadanos. Anteriormente, a los seis países fundadores —Bélgica, Alemania, Francia, Italia, Luxemburgo y los Países Bajos— se habían sumado, en 1973, Dinamarca, Irlanda y el Reino Unido y, en 1981, Grecia. A pesar de las dificultades, e incluso de las crisis periódicas, estas ampliaciones sucesivas dan testimonio de la vitalidad del proceso de construcción europeo, así como del atractivo que ejerce la calidad de sus primeros resultados.<sup>1</sup>

El origen de la Comunidad es el Tratado de París, firmado el 18 de abril de 1951, que creó en 1952 la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA). Al firmar, el 25 de marzo de 1957, los dos Tratados de Roma que crearon la Comunidad Económica Europea (CEE) y la Comunidad Europea de la Energía Atómica (CEEA o Euratom), los Estados miembros de entonces decidieron profundizar y extender al conjunto de sus economías una experiencia que había demostrado ser ampliamente beneficiosa. El Acta Única Europea, firmada en febrero de 1986, enmienda y completa dichos tratados. Expresa, además, con precisión determinados objetivos de la Comunidad: perfeccionamiento del mercado interior europeo y realización, para finales de 1992, de un gran espacio sin fronteras; refuerzo de la cohesión económica y social; política social; investigación y desarrollo tecnológico; mejora del medio ambiente, y progreso hacia la unión económica y monetaria. Dicha Acta incluye asimismo disposiciones cuyo objetivo es intensificar la eficacia y el carácter democrático del funcionamiento de la Comunidad, y un anexo que consagra la cooperación de los Estados miembros en materia de política exterior.

Al estar las Comunidades Europeas administradas por instituciones comunes, cada vez se acostumbra más a hablar de la Comunidad Europea. Dentro de esa Comunidad, el proceso de decisión cuenta especialmente con la participación de la Comisión europea —que elabora propuestas y aplica las medidas decididas—, del Parlamento Europeo, que se pronuncia sobre tales propuestas, y del Consejo de Ministros, que toma la decisión final. El Tribunal de Justicia y el Tribunal de Primera Instancia garantizan el cumplimiento del Derecho comunitario, y el Tribunal de Cuentas controla la gestión financiera de la Comunidad. Por último, el Comité Económico y Social y el Comité consultivo CECA ejercen competencias de carácter consultivo.

## **El Parlamento Europeo: la voz de la democracia**

El Parlamento Europeo es elegido por sufragio universal desde junio de 1979. Cuenta actualmente con 518 diputados elegidos cada cinco años: 81 diputados proceden de cada uno de los cuatro países más poblados —Alemania, Francia, Italia y el Reino Unido—; 60, de España; 25, de los Países Bajos; 24, de Bélgica, Grecia y Portugal; 16, de Dinamarca; 15, de Irlanda, y 6, de Luxemburgo. Tras la unificación alemana, por otra parte, 18 observadores de los nuevos Länder (Estados federados) orientales participan en los trabajos.

<sup>1</sup> *Elaborado con la preciosa ayuda de la Dirección General de Información y Relaciones Públicas del Parlamento Europeo, este fascículo sustituye al nº 16/89 de «Documentos Europeos». Texto original terminado en mayo de 1991.*

Los diputados europeos ocupan sus escaños por grupos políticos y no por nacionalidad. El 9 de abril de 1991, éstos se repartían como indicamos en el correspondiente cuadro.

PARLAMENTO EUROPEO:  
REPARTO POR GRUPOS POLÍTICOS Y PAÍSES

|   | Total      | B         | DK        | D         | GR        | E         | F         | IRL       | I         | I        | NL        | P         | UK        |
|---|------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|
| Grupo Socialista  | 179        | 8         | 4         | 31        | 9         | 27        | 22        | 1         | 14        | 2        | 8         | 7         | 46        |
| Grupo del Partido Popular Europeo (Grupo Demócrata Cristiano) | 122        | 7         | 2         | 32        | 10        | 17        | 6         | 4         | 27        | 3        | 10        | 3         | 1         |
| Grupo Liberal, Democrático y Reformista                       | 49         | 4         | 3         | 4         | —         | 6         | 13        | 2         | 3         | 1        | 4         | 9         | —         |
| Grupo Demócrata Europeo                                       | 34         | —         | 2         | —         | —         | —         | —         | —         | —         | —        | —         | —         | 32        |
| Grupo de los Verdes en el Parlamento Europeo                  | 29         | 3         | —         | 7         | —         | 1         | 8         | —         | 7         | —        | 2         | 1         | —         |
| Grupo por la Izquierda Unitaria Europea                       | 28         | —         | 1         | —         | 1         | 4         | —         | —         | 22        | —        | —         | —         | —         |
| Grupo de Alianza Democrática Europea                          | 22         | —         | —         | —         | 1         | 2         | 13        | 6         | —         | —        | —         | —         | —         |
| Grupo Técnico de Derechas Europeas                            | 16         | 1         | —         | 5         | —         | —         | 10        | —         | —         | —        | —         | —         | —         |
| Grupo Arco Iris del Parlamento Europeo                        | 15         | 1         | 4         | 1         | —         | 2         | 1         | 1         | 3         | —        | —         | 1         | 1         |
| Coalición de Izquierdas                                       | 14         | —         | —         | —         | 3         | —         | 7         | 1         | —         | —        | —         | 3         | —         |
| No inscritos  | 10         | —         | —         | 1         | —         | 1         | 1         | —         | 5         | —        | 1         | —         | 1         |
| <b>Total</b>  | <b>518</b> | <b>24</b> | <b>16</b> | <b>81</b> | <b>24</b> | <b>60</b> | <b>81</b> | <b>15</b> | <b>81</b> | <b>6</b> | <b>25</b> | <b>24</b> | <b>81</b> |

El Parlamento celebra sus sesiones plenarias en Estrasburgo, pero tanto sus 18 comisiones, que preparan los trabajos de dichas sesiones, como los grupos políticos se reúnen la mayoría de las veces en Bruselas, mientras que la secretaría general (con cerca de 3 500 funcionarios) está ubicada en Luxemburgo.

La labor del Parlamento atañe a distintos ámbitos. Cabe distinguir:

- Su función legislativa, por la que participa en la elaboración de directivas, decisiones y reglamentos comunitarios, pronunciándose sobre las propuestas de la Comisión europea, la cual está invitada a modificarlas teniendo en cuenta la posición del Parlamento. El Acta Única, que revisa los tratados europeos, establece un procedimiento de dos lecturas en el Parlamento y en el Consejo de Ministros. Dicho procedimiento, llamado de cooperación, refuerza el poder legislativo del Parlamento en un buen número de materias, tales como la consolidación del mercado interior europeo, eje del objetivo 1992.

De esta forma, el Parlamento puede concretamente presentar enmiendas a la «posición común» adoptada por el Consejo en primera lectura sobre una propuesta de la Comisión. En caso de que la Comisión recoja dichas enmiendas, el Consejo puede aprobarlas por mayoría cualificada en un plazo de tres meses (cuatro, como máximo, con el permiso del Parlamento). Sólo puede rechazarlas por unanimidad, precisándose ésta asimismo cuando el Consejo quiere imponer sus puntos de vista tras haber rechazado el Parlamento su «posición común».

Así pues, el procedimiento de cooperación ha ampliado considerablemente el margen de maniobra política del Parlamento y su influencia en la legislación comunitaria.

Por último, el Acta Única —que reforma los tratados europeos— condiciona la celebración de acuerdos internacionales de asociación y cooperación, así como toda nueva ampliación de la Comunidad, a la ratificación («dictamen conforme») del Parlamento.

- Su función presupuestaria: corresponde al Parlamento aprobar el presupuesto de la Comunidad. También tiene la posibilidad de rechazarlo, lo que ya ha ocurrido en dos ocasiones. En tal caso, es preciso reiniciar todo el procedimiento presupuestario.

Preparado por la Comisión, el presupuesto va y viene entre el Consejo y el Parlamento (las dos instituciones que constituyen la autoridad presupuestaria). Para los gastos llamados «obligatorios» —en su mayoría, gastos agrarios— la última palabra la tiene el Consejo. Para los demás gastos —los «no obligatorios»—, la tiene el Parlamento, que puede modificarlos en las condiciones fijadas por los tratados.

El Parlamento ha hecho pleno uso de sus poderes presupuestarios para influir en las políticas comunitarias. Esta voluntad y la amenaza de asfixia que el límite de los recursos propios ha hecho pesar, desde hace tiempo, sobre el presupuesto explican que el procedimiento presupuestario haya estado a menudo salpicado de conflictos con el Consejo. En 1988, una serie de acuerdos entre las instituciones europeas y los Estados miembros permitieron crear las condiciones propicias para una era de paz presupuestaria.

- Su función de impulsión política: aunque más difusa que las funciones legislativa o presupuestaria, la de impulsión política del Parlamento no es por ello menos esencial. Representando a 342 millones de ciudadanos y foro europeo por excelencia, marcado por las sensibilidades políticas y nacionales de los Doce, el Parlamento es, de forma natural, un lugar de iniciativa que exige regularmente desarrollar o modificar las políticas existentes, cuando no crear nuevas políticas. De este modo, el proyecto de tratado de la Unión Europea, que el Parlamento adoptó en 1984, ha sido el catalizador decisivo que ha conducido a los gobiernos a la firma del Acta Única. También ha sido el Parlamento quien ha pedido y obtenido la convocatoria de dos conferencias intergubernamentales sobre la unión económica y monetaria y sobre la unión política.
- Su misión de control: el Parlamento tiene la facultad de hacer dimitir a la Comisión adoptando una moción de censura por una mayoría de dos tercios (no lo ha hecho hasta ahora). Se pronuncia sobre su programa y le dirige sus observaciones.

Controla la buena marcha de las políticas comunitarias basándose, en particular, en los informes del Tribunal de Cuentas. Controla igualmente la gestión diaria de dichas políticas, planteando, en concreto, preguntas orales y escritas a la Comisión y al Consejo.

Los ministros de Asuntos Exteriores, responsables de la cooperación política de los Doce, responden igualmente a las preguntas de los diputados, rindiéndoles cuentas de su acción y del curso dado a las resoluciones aprobadas por el Parlamento en los ámbitos de las relaciones internacionales y de los derechos humanos.

Por último, el presidente en ejercicio del Consejo Europeo informa al Parlamento de los resultados obtenidos por dicha instancia.

Desde su elección por sufragio universal, el Parlamento ha fortalecido notablemente su autoridad. Hoy en día participa de forma estrecha y vinculante en el proceso legislativo. No obstante, el Consejo es siempre el que decide en última instancia. En los ámbitos de la política europea sustraídos al poder de los parlamentos nacionales (y en los que, además, el Consejo legisla a puerta cerrada) existe indudablemente un «déficit democrático». El Parlamento ha manifestado claramente su voluntad de proseguir la labor destinada a suplirlo, fomentando en particular el diálogo con los parlamentos nacionales, los cuales se reunieron por primera vez, a finales de 1990, con motivo de las sesiones de los parlamentos de la Comunidad Europea en Roma.

### **El Consejo de Ministros, órgano de decisión**

El Consejo de Ministros de la Comunidad se reúne en Bruselas y, más raramente, en Luxemburgo. Encargado de fijar las principales políticas de la Comunidad, está compuesto por los ministros de los Estados miembros, cada uno de los cuales asume la presidencia por turno cada seis meses. Los participantes cambian en función del orden del día: los ministros de Agricultura tratan, por ejemplo, del nivel de los precios agrarios; los ministros de Trabajo y Economía, de los problemas del empleo; los ministros de Asuntos Exteriores, responsables de las relaciones exteriores de la Comunidad, garantizan la coordinación del trabajo más especializado de sus colegas, desarrollando asimismo su cooperación política en relación con los grandes problemas de la política internacional.

Por otra parte, desde 1975, un Consejo Europeo reúne dos o tres veces al año a los Jefes de Estado o de Gobierno, así como al presidente de la Comisión, asistidos por los ministros de Asuntos Exteriores y por un miembro de la Comisión. El Consejo Europeo trata de los asuntos comunitarios, así como de la cooperación política: cumple una función de orientación y de impulsión que, aunque no produzca directamente actos jurídicos, no debe subestimarse.

El Consejo de Ministros es asistido por:

- el Comité de Representantes Permanentes, o Coreper, que coordina los trabajos preparatorios de las decisiones comunitarias realizados en las numerosas reuniones de funcionarios de los Estados miembros;
- una secretaría general, cuyos servicios cuentan con alrededor de 2 200 funcionarios.

En 1990, el Consejo de Ministros celebró 85 sesiones. Las propuestas que examina sólo pueden emanar de la Comisión, no siéndole posible rechazarlas sino por unanimidad.

Se requiere también la unanimidad en el seno del Consejo para determinadas decisiones. En la práctica, los ministros la buscan con frecuencia, aunque nada la impone, lo que hace más lento el proceso de decisión comunitario. La Comisión europea ha insistido siempre para que se recurra con más frecuencia a la posibilidad, establecida por los tratados, de la votación por mayoría cualificada de 54 votos sobre 76. En tal caso, Alemania, Francia, Italia y el Reino Unido disponen de 10 votos cada uno; España, de 8; Bélgica, Grecia, los Países Bajos y Portugal, de 5; Dinamarca e Irlanda, de 3, y Luxemburgo, de 2. Con el fin de reforzar la eficacia del proceso de decisión comunitario, el Acta Única, que enmienda los tratados europeos, ha ampliado el voto mayoritario a determinadas decisiones que afectan en particular a la consolidación del mercado interior europeo, la investigación y la tecnología, la política regional y la mejora de las condiciones laborales. Esta ampliación tiene significación política por cuanto la votación por mayoría ha pasado a ser una práctica corriente dentro del Consejo, lo que ha supuesto una considerable aceleración de los trabajos en aquellos ámbitos en que ya no se precisa la unanimidad.

### **La Comisión europea, iniciativa y ejecución**

La Comisión cuenta actualmente con 17 miembros: dos alemanes, dos españoles, dos franceses, dos italianos, dos británicos y un miembro por cada uno de los restantes países de la Comunidad. Los miembros de la Comisión son designados, de común acuerdo y para cuatro años, por los gobiernos de «los Doce». Actúan únicamente en interés de la Comunidad, no pueden recibir instrucciones de ningún gobierno y sólo están sujetos al control del Parlamento Europeo, que es el único que puede obligarles a abandonar colectivamente sus funciones. Cada uno de los miembros de la Comisión tiene una responsabilidad específica en uno o varios ámbitos políticos. No obstante, las decisiones de la Comisión se adoptan colegiadamente.

La Comisión europea tiene por misión:

- Garantizar el cumplimiento de las normas comunitarias y de los principios del mercado común. Guardiana de los tratados, la Comisión vela por la aplicación correcta de sus disposiciones, así como de las decisiones de las instituciones comunitarias. Se pronuncia sobre las peticiones de los Estados miembros que quieren acogerse a las cláusulas de salvaguardia que, en casos excepcionales, permiten incumplir provisionalmente las normas de los Tratados. Dispone de la facultad de investigación y puede sancionar con multas a particulares, sobre todo en el marco de las normas europeas de competencia. Es posible, en tal caso, interponer un recurso ante el Tribunal europeo de Primera Instancia o ante el Tribunal de Justicia, ante el cual la Comisión puede igualmente hacer comparecer a los Estados que no respeten sus obligaciones.
- Proponer al Consejo de Ministros de la Comunidad todas las medidas útiles para el desarrollo de las políticas comunitarias (agricultura, industria y mer-

cado interior, investigación, energía, medio ambiente, problemas sociales y regionales, comercio exterior, unión económica y monetaria, etc.). En 1990, la Comisión presentó 726 propuestas al Consejo de Ministros.

■ Aplicar las políticas comunitarias sobre la base de las decisiones del Consejo o, directamente, de las disposiciones de los tratados. A este respecto, el Acta Única, que reforma los tratados europeos, dispone que, salvo excepción, el Consejo debe conferir a la Comisión las competencias de ejecución de las normas que éste establece. En determinados casos, el ejercicio de dichas competencias puede estar sujeto a las modalidades que organizan la colaboración y la consulta de expertos nacionales.

□ La Comisión dispone ya de poderes propios, particularmente amplios en sectores tales como los del carbón y el acero (coordinación de las inversiones, control de los precios, etc.); de la competencia (represión de monopolios y control de ayudas públicas) y de la energía nuclear (abastecimiento de materias fisibles, control de las instalaciones nucleares, etc.).

□ En los demás casos, la Comisión actúa por mandato del Consejo para negociar acuerdos comerciales con terceros países, por ejemplo, o para administrar los mercados agrarios.

□ Por último, la Comisión administra los fondos y programas comunes que absorben lo esencial del presupuesto comunitario:

- la sección «Garantía» del FEOGA (Fondo Europeo de Orientación y de Garantía Agraria) financia el mantenimiento de los precios agrarios;
- en el marco de la reforma de los fondos estructurales, decidida en 1988, el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, el Fondo Social Europeo y la sección «Orientación» del FEOGA conjugan sus esfuerzos para reforzar la cohesión económica y social de la Comunidad: desarrollo de las regiones desfavorecidas o en declive industrial, lucha contra el paro de larga duración y ayuda a la inserción profesional de los jóvenes, adaptación de las estructuras agrarias y desarrollo de las zonas rurales;
- otras intervenciones tienen por objetivo promover la investigación (programa marco de investigación y desarrollo tecnológico, Centro Común de Investigación), los intercambios de jóvenes, la mejora del medio ambiente, los transportes, etc.;
- por último, la cooperación con terceros países se aborda en diversos programas financiados por la vía presupuestaria (como es el caso de la ayuda alimentaria) o a través del Fondo Europeo de Desarrollo.

La Comisión dispone de una administración concentrada fundamentalmente en Bruselas y, en menor grado, en Luxemburgo, y que cuenta con cerca de 16 700 funcionarios repartidos en una veintena de direcciones generales. Estos efectivos son menores que los de muchos ministerios nacionales. Alrededor de un 15 % del personal se ocupa de los trabajos lingüísticos derivados del reconocimiento, en pie de igualdad, de las nueve lenguas comunitarias.



## **El Tribunal de Justicia y el Tribunal de Primera Instancia, al servicio del Derecho**

El Tribunal de Justicia de la Comunidad, instalado en Luxemburgo, está formado por 13 jueces asistidos por 6 abogados generales. Unos y otros son nombrados por un período de seis años, previo común acuerdo de los Estados miembros. Su independencia está garantizada. El Tribunal tiene concretamente por misión:

- Anular, a petición de una institución comunitaria, de un Estado o de un particular directamente afectado, los actos de la Comisión, del Consejo de Ministros o de los gobiernos, que sean incompatibles con el Derecho comunitario.
- Pronunciarse, a petición de un tribunal nacional, sobre la interpretación o validez de las disposiciones del Derecho comunitario. Cada vez que un proceso ponga de manifiesto una impugnación a este respecto, las jurisdicciones nacionales pueden pedir al Tribunal una decisión prejudicial, debiendo hacerlo cuando ya no haya otra instancia de apelación en el Estado miembro considerado.

En 1990 se interpusieron 380 recursos ante el Tribunal (140 con carácter prejudicial) y se dictaron 225 sentencias. Nótese que el Tribunal puede ser requerido para que emita dictámenes —que serían entonces de apremio— sobre los acuerdos que la Comunidad pretenda celebrar con terceros países. Por otro lado, en virtud del Acta Única, un tribunal europeo de primera instancia ya es competente para conocer en determinados asuntos, en particular en materia de competencia.

Con sus sentencias e interpretaciones, el Tribunal de Justicia favorece la emergencia de un Derecho europeo aplicable a todos: instituciones comunitarias, Estados miembros, tribunales nacionales y simples particulares. En el campo del Derecho comunitario, la autoridad de los fallos del Tribunal prevalece, en efecto, sobre la de los diversos tribunales nacionales. Y, en los casos de carencia del Consejo o de los Estados miembros, el Tribunal ha tenido que reconocer, por ejemplo —a requerimiento de los particulares—, que se había atentado contra los principios (establecidos en los tratados) de igualdad de remuneración entre hombres y mujeres y de libre ejercicio de las profesiones liberales en el conjunto de la Comunidad.

## **El Tribunal de Cuentas**

Todas las actividades financieras de la Comunidad (presupuestos, actividades de empréstito y préstamo, etc.) están bajo el control de un Tribunal de Cuentas integrado por 12 miembros, cuya designación para un plazo de seis años se decide de común acuerdo en el Consejo de Ministros, previo dictamen del Parlamento. El Tribunal de Cuentas dispone de poderes ampliados para comprobar la legalidad y regularidad de los ingresos y gastos de la Comunidad, así como su correcta gestión financiera.

## **El Comité Económico y Social y el Comité consultivo CECA**

Antes de que una propuesta de la Comisión sea aprobada por el Consejo, ésta se transmite para dictamen no solamente al Parlamento Europeo, sino también, en la mayoría de los casos, al Comité Económico y Social de la Comunidad, órgano consultivo de 189 miembros. El Comité está integrado por representantes de los empresarios, los sindicatos obreros y otros numerosos grupos de interés, como los agricultores y los consumidores. En 1990 emitió 183 dictámenes, de los cuales 12 por propia iniciativa.

En cuanto a las cuestiones relativas al carbón y al acero, éstas se someten al Comité consultivo de la CECA, formado por representantes de los productores de dichos sectores, comerciantes, trabajadores y consumidores.

## **El presupuesto de la Comunidad**

El presupuesto general de la Comunidad (créditos de compromiso) ascendió en 1991 a unos 58 500 millones de ecus,<sup>1</sup> equivalente a cerca del 1,2 % del producto nacional bruto de los Doce.

El presupuesto comunitario se nutre de los recursos propios de la Comunidad:

- derechos de aduana y exacciones reguladoras agrarias satisfechos por las importaciones procedentes del resto del mundo,
- una parte del IVA percibido en los países miembros sobre una base imponible común,
- un nuevo recurso creado en 1988, basado en el producto nacional bruto de los Estados miembros.

En porcentajes sobre el total de los créditos de compromiso, las principales partidas de gastos del presupuesto de 1991 son las siguientes:

- Sostenimiento de los precios agrarios (incluidas la reducción de existencias y la reserva monetaria): 57,2 %. Conviene recordar a este respecto que es en el ámbito de la agricultura donde la financiación comunitaria ha sustituido más claramente a la de los Estados miembros. En el transcurso de los últimos años, la Comunidad ha adoptado numerosas medidas con el fin de moderar estos gastos.
- Políticas estructurales y demás acciones regionales o sociales: 26,6 %.
- Acciones comunes en materia de investigación, energía, industria, medio ambiente y transportes: 4,7 %.

<sup>1</sup> 1 ecu = 129 PTA, aproximadamente, con arreglo al tipo vigente a 31.7.1991.

- Cooperación con los países del tercer mundo: 3,6 % (a lo que hay que añadir los gastos, excluidos del presupuesto, del Fondo Europeo de Desarrollo —alimentado por contribuciones nacionales—, que duplican las sumas disponibles).
- Cooperación con los países de Europa central y oriental: 1,4 %.
- Gastos de funcionamiento: 4,5 %, donde se incluyen, en particular, los sueldos de los 21 800 funcionarios y agentes con que cuentan en total las diversas instituciones comunitarias, así como los inmuebles, gastos administrativos, etc.

Las actividades de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero están cubiertas por un presupuesto independiente (de 482 millones de ecus en 1991).

Como complemento a tales intervenciones presupuestarias, la Comisión contrae empréstitos que le permiten conceder préstamos en favor de los sectores del carbón y del acero (994 millones de ecus en 1990) y de la energía nuclear.

Por otra parte, la Comunidad puede conceder préstamos sujetos a condiciones de política económica para el sostenimiento de la balanza de pagos de sus Estados miembros o de determinados países de Europa central y oriental (350 millones de ecus).

## **El Banco Europeo de Inversiones**

Creado por el Tratado de Roma, el Banco Europeo de Inversiones es la institución financiera de la Comunidad. En 1990, concedió préstamos por valor de 13 400 millones de ecus, de los cuales 12 700 en la Comunidad. El BEI financia sus actividades recurriendo a empréstitos en los mercados financieros. No persigue fines lucrativos, y presta los fondos recabados en los mercados con un tipo de interés que refleja, para cada moneda, el coste de los fondos obtenidos mediante empréstito.

- Por medio de préstamos y garantías, el BEI financia inversiones que contribuyen al desarrollo de la Comunidad y al refuerzo de su cohesión económica y social. En este sentido, el Banco tiene como principales objetivos el desarrollo de las regiones menos favorecidas de la Comunidad, la constitución de una red europea de infraestructuras de transporte y de telecomunicaciones —factor determinante para la realización del gran mercado interior— y la realización concreta de las políticas económicas comunitarias: industria, protección del medio ambiente, política energética, etc.
- Fuera de la Comunidad, el BEI participa en la aplicación de la política de solidaridad comunitaria en favor de más de ochenta países. A partir de sus propios recursos y de recursos comunitarios, el BEI financia infraestructuras y proyectos industriales o agrarios que contribuyen al desarrollo de los países mediterráneos y de los Estados de África, el Caribe y el Pacífico. El BEI contribuye asimismo a la acción de la Comunidad en favor de los países de

Europa central y oriental, con préstamos a Polonia y Hungría y, en breve, a Checoslovaquia, Bulgaria y Rumanía. Es, por otra parte, junto con la Comunidad, accionista del Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD).

## **Conclusión**

Existen en el mundo numerosas organizaciones internacionales que agrupan a Estados deseosos de cooperar entre sí. Pero la Comunidad Europea es más que eso y, al mismo tiempo, otra cosa:

- por el fin: construir a largo plazo una verdadera Unión Europea;
- por los métodos: en efecto, las instituciones comunitarias disponen de poderes propios y la organización de sus relaciones tiende a hacer que prevalezca el interés general de los europeos;
- por los resultados: tanto el Consejo de Ministros como la Comisión (en los casos en que dispone de poderes de decisión autónomos) establecen actos jurídicos dotados de fuerza legal y que, frecuentemente, se aplican directamente a los ciudadanos.

Dichos actos jurídicos reciben el nombre de:

- reglamentos, cuando se aplican directamente a todos;
- decisiones, cuando se imponen exclusivamente a los Estados miembros, empresas o individuos interesados;
- directivas, cuando tan sólo fijan objetivos obligatorios que corresponde a los Estados miembros trasladar a sus legislaciones nacionales;
- recomendaciones y dictámenes, cuando se trata de actos sin fuerza constrictiva (exceptuando la recomendación en el sector CECA, que se asimila a la directiva).

Todavía se precisan numerosos esfuerzos para que tanto la labor de la Comunidad como la evolución de las relaciones entre sus instituciones y los Estados miembros culminen en la emergencia de una verdadera Unión Europea. Pero los resultados ya obtenidos en cuarenta años de historia común y la magnitud de los desafíos a los que Europa se enfrenta abogan por nuevos progresos en este sentido. Éste es el motivo por el que desde finales de 1990 se vienen reuniendo dos conferencias intergubernamentales encargadas de preparar las modificaciones de los tratados europeos necesarias para progresar hacia la unión económica y monetaria, por una parte, y, por otra, hacia la unión política.



Esta publicación se publica conjuntamente por el Parlamento Europeo, el Ministerio de Información y Relaciones Públicas y la Comisión de las Comunidades Europeas.  
Dirección General del Sector Audiovisual, Información, Comunicación y Cultura

**Oficina de prensa e Información del Parlamento Europeo**

España Calle Fernánfor, 4, 7.º — 28014 Madrid  
tel. (1) 429 33 52

**Comisión de las Comunidades Europeas**

**Dirección General X**  
**Sector Audiovisual, Información, Comunicación y Cultura**  
Rue de la Loi 200 — B-1049 Bruselas (Bélgica)

**Oficina en España \*** Dpto. de Publicaciones  
Calle de Serrano, 41 — 5a planta — 28001 Madrid  
tel. (1) 435 17 00

**Oficina de Barcelona** Av. Diagonal, 407 bis,  
planta 18  
E-08008 Barcelona  
tel. (3) 415 81 77

\* Existen igualmente oficinas en otros países, y principalmente en todos aquellos pertenecientes a la Comunidad.

El contenido de esta publicación no refleja necesariamente las opiniones oficiales de las instituciones de la Comunidad Europea. Reproducción autorizada.



Oficina de Publicaciones Oficiales  
de las Comunidades Europeas  
L - 2985 Luxembourg

ISSN 0258-8269

Nº de catálogo: CC-AD-91-000-ES-C



REPORTE DEL 14 DE DICIEMBRE DE 1993 POR JORGE Y LUCIA. CENTRO DE INFORMACION DE JUEGOS.

10:15        Procedimos a recibir un entrenamiento sobre el juego Wemelhantelsspel.

= Objetivo: dan a entender a los participantes la importancia de los países ricos y los países pobres por ejemplo: E.U.A., Japon, Europa, Ghana, Costa de Marfil, Brasil, Venezuela, etc..

= Explicacion del juego: se le da a cada país una cantidad de materias primas, factorias y energia. A traves de la negociacion se debe conseguir una cantidad de producto final que se establece al principio del juego. El tiempo de juego es de 20 minutos. Este tiempo se considera como la economia de un país durante un año. Despues del tiempo fijado la banca hace una valoracion de los resultados (penalizando las deudas) y vuelve a distribuir producto bruto. Despues de esta valoracion se comienza durante otros 20 minutos hasta un total de 3 años.

"Escribe una frase sobre como te sentiste durante tu participacion en el juego".

\* Nos dimos cuenta que los países ricos tambien necesitan de los países pobres.

\* Todos los participantes con los siguientes elementos: a) produccion, b) dinero y c) fabricas teniamos que lograr comprar y vender para producir tantos para consumo nacional. Pero cuando el mercado de nuestro país estaba lleno se procedia a la venta al exterior.

\* Identificamos países compañeros.

\* !Ha habido ROBOS!.

\* Los países pobres solo tienen una persona y no tenían tiempo suficiente para los cambios y las negociaciones.

\* Puedes ver como la gente no se interesa en tu país.

\* 3 años no es suficiente para los países pobres.

\* Puedes ver el bloqueo de los países poderosos a Pakistan. Las negociaciones que hacian entre ellos, y en particular con los países pobres.

\* !Pakistan robaba factorias que luego no utilizaba!.

\* Era bien interesante para ver como corrimos para nuestro país sin pensar en ni ayudar a nuestros vecinos.

\* El juego refleja mucho las relaciones humanas ante un sistema de competencia.

\* Me hizo notar el poco interes mundial por los países conocidos como potencias, ante los países que pocos productos tienen que ofrecer al mercado mundial.

\* Como país pobre me senti bien jodido!

\* Tenemos mucho que aprender aun sobre fraternidad y union a nivel mundial!

\* Al jugar como país rico no pude ser solidario!

\* Algunos sentimientos sobre el juego que en general estuvo muy interesante.

\* Ver que solo hicimos los negocios como en la realidad, que no pensabamos en resolver los problemas con nuevas ideas. Por ejemplo reunirnos en grupos y no solo negociar pais y pais. Ejemplos 1) si el pais producia cacao tenia que comprar petroleo para producir electricidad, etc.. hasta convertir el producto final para consumo nacional o exportar. 2) producir petroleo pero necesita comprar otros materiales que este no produce.

Agradecimiento: Sergio, Itziar, Marta y todas las personas que con su tiempo y dedicacion para fortalecer los lazos de amistad y hermandad entre los pueblos de America Latina y Europa.



| Game Development<br>(concept)   | Distribution   | Service & Conducting | Training Course                           | Animation                              |
|---|--|----------------------|---|--|
| 1) own initiatif  | 1) Distribution<br>Where ?<br>- Shop<br>- Catalogue<br>- Fair<br>- Telephone   | 1) Game (s)          | 1) Internal                               | 1) New Games                           |
| - Rafa Rafa<br>- Alcoholism   |  |                      |   |  |
| 2) Cooperation<br>with others   | 2) Distribution<br>What ?<br>- Own games<br>- Games made in<br>cooperation<br>with others<br>- Business games<br>- selected games<br>not made and/or<br>produced by I.G.S. | 2) Education         | 2) External                               | 2) Cooperatif<br>games for<br>children |
| - Code X<br>(Illiteracy)<br>- In de grond ....<br>(Amnesty Internat.)                               |  |                      |   |  |
| 3) By government<br>order   | 3) Production  | 3) Recreation        | 3) Organised by<br>other<br>organisations |  |
| - Water in the world<br>(ABOS)<br>- Rational consumption<br>of energy<br>(Brussels<br>Gouvernement) | Halma productions  |                      |   |  |
| 4) Business Games   |  |                      |   |  |
| - Games about Just-in-time<br>- Ecological cleaning   |  |                      |   |  |





## CENTRO DE JUEGOS INFORMATIVOS

**Nombre:** Centro de Juegos Informativos

**Dirección:** Naamsesteenweg 164, 3001 Leuven Heverlee, Bélgica

**Teléfono:** 016/22 25 17 (2 líneas)

Reconocido y subvencionado por la Comunidad Flamenca en Bélgica, bajo el decreto de Servicio de Formación Juvenil.

**Objetivos:** Formación social y sensibilización por medio de juegos y técnicas educativas.

**Para quien:** Grupos juveniles, capacitación, educación

**Campo de acción:** Flandes y Holanda

### HISTORIA

1972 Inicio del grupo de trabajo "Material de Juegos Informativos" (I.F.S.) dentro del movimiento juvenil de la provincia de Limburgo.

1977 Fundación de una asociación no lucrativa "IFS" en Lovaina.

1980 Reconocimiento oficial como servicio nacional juvenil por el Ministerio de Cultura, después por la Comunidad Flamenca.

1990/91 Cambio de nombre a "Centro de Juegos Informativos"

## ACTIVIDADES

El C.I.S. esta perfilado como Servicio con acceso para todo el mundo: los que quieren sensibilizar a grupos por medio de juegos o técnicas de juego; el profesor que quiere tratar un cierto tema con sus alumnos; el movimiento juvenil que quiere manejar una accion; un centro de verano (vacaciones o tiempo libre) que quieren organizar un dia de informacion; Amnistia Internacional u otros movimientos de solidaridad que quieren empezar una campana.

Las actividades del centro estan basadas en 3 pilares:

### Produccion de Juegos

El diseno, prueba, produccion y difusion de los juegos informativos sobre determinados temas, sobre los cuales no existen juegos similares o existe poca informacion.

Ciertas producciones se realizan sobre pedido o en colaboracion con otras asociaciones expertas en una materia determinada.

El Centro también crea juegos sobre pedido de terceros, quienes lo publican y distribuyen bajo su propio nombre.

### Animacion de Juegos

El C.I.S. se especializa también en la animacion y acompañamiento de ciertos juegos.

Esta a la disposicion del publico un equipo de expertos que realiza esta actividad en Flandes y en Holanda. Cada ano hay cientos de centros y asociaciones juveniles que piden este servicio.

### Servicio de Consulta sobre Juegos

Todo el mundo puede consultar/visitar el secretariado nacional en Lovaina, para preguntar cualquier cosa relacionada con los juegos informativos.

"Existe un juego sobre el tema XYZ que puedo utilizar en mi grupo? Donde lo puedo conseguir?"

El Centro trata de informarse de los juegos y donde pueden conseguirse en Flandes, Holanda y en otros paises. A veces tenemos ejemplares de muestra o difundimos material no producido por nuestro Centro.

C.I.S. también da asistencia a los animadores para adaptar los juegos según las necesidades del grupo a quien se dirige (edad, número, objetivo...) o a transformar el juego, si es necesario. También damos consejos sobre conceptos de juegos para asociaciones o nos involucramos en la prueba o la producción de los mismos.

Y por último, desarrollamos desde hace unos años otras muchas actividades relacionadas con nuestros objetivos.

### Animación de Juegos Infantiles

En un gran número de manifestaciones o actividades socio-culturales en Flandes y en Holanda, organizamos la animación infantil con un programa variado, basado en juegos de cooperación.

### Formación de Cuadros

Cada año organizamos sesiones de formación para capacitar y actualizar al propio cuadro. Estas sesiones están abiertas para terceros.

### Servicio de Educación

En cooperación con una asociación de educadores, publicamos una revista en donde aparecen artículos sobre medios alternativos de educación, entre ellos nuestros juegos.

### ESTRUCTURA

El trabajo diario es realizado por el cuadro, formado por 5 personas, además hay un objetor de conciencia y un practicante. También recibimos la asistencia de dos grupos de colaboradores independientes (free-lance).

Un grupo realiza la animación y el otro desarrolla nuevos juegos.

La producción de los juegos se hace por medio de nuestra empresa HALMA PRODUCTIONS, especializada en lay-out profesional, impresión y presentación.

El C.I.S. elige conscientemente por una estructura de autogestión. El Consejo de Administración consiste de dos miembros del cuadro, junto con un colaborador profesional del sector de la mercadotecnia. Ellos deciden sobre la estrategia a largo plazo, contratación de personal y las finanzas en general.

Sobre todos los otros asuntos del trabajo diario, es el cuadro quien toma las decisiones durante nuestra reunion semanal. Ambos cuerpos forman la Asamblea General.

Aparte hay un grupo de expertos de diferentes sectores juveniles, de la educacion, etc., organizaciones o institutos de juventud, formacion, etc...

El Centro trata de aplicar esta vision social también internamente, por medio de un régimen laboral muy flexible y favorable. Es así como es posible que trabajemos una semana de 35 horas repartidos en 4 días, todos tomamos 10 semanas de vacaciones pagadas, etc...

Todo esto favorece la continuidad, la calidad y la motivacion del personal. De esta manera el Centro puede participar plenamente en el debate de relaciones laborales humanas.

Durante los últimos años, el C.I.S. ha podido establecer una cooperacion fructifera y enriquecedora con diferentes organizaciones e instituciones educativas en Flandes y Holanda.

En el futuro queremos guardar la reputacion actual de organizacion independiente y experta.

### REALIZACIONES

El Centro obtuvo en los años 70 y 80 reconocimiento por la publicacion de libros de animacion.

Esto fue resultado de la cooperacion con los movimientos juveniles y grupos de accion social con Flandes. Todavia estas publicaciones son consideradas como documentos de referencia.

En este momento solamente el libro "Juego en si, juego a la vista" esta disponible.

A fines de '91 publicaremos "Agitese antes de Usar", un libro de animacion novedoso.

Algunas producciones hechas para terceros:

- Reciclaje de basura y deshechos
- Agua en el mundo
- Agricultura y medio ambiente
- Y algunas otras

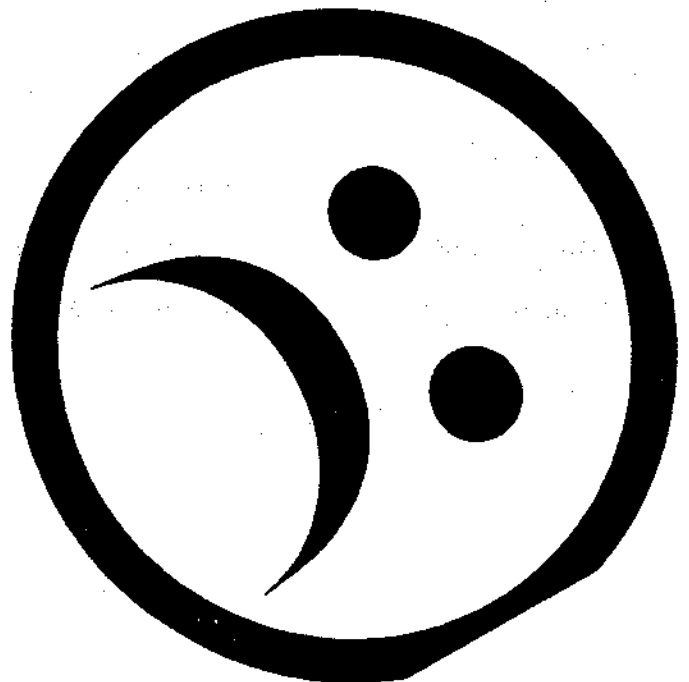
En colaboracion con diversas asociaciones juveniles y/o de adultos, el C.I.S. ha producido los siguientes juegos, que siguen disponibles:

|  |  |
|--|--|
| Norte-Sur:                             | Cinco juegos sobre relaciones mundiales  |
| Alimentacion<br>Mundial:               | Alimentacion sana y deficiente e industria de la alimentacion                  |
| Minga:                                 | Proyecto de juego para ninos sobre inmigrantes                                 |
| Degolladito:                           | Cinco modelos de juego sobre los derechos humanos                              |
| Juego del Alcohol:                     | Un problema tanto individual como social                                       |
| Juego en si,<br>juego a la vista:      | "EL" libro para quien desea adentrarse en las técnicas de juego                |
| Carpeta de lectura<br>sobre Nicaragua: | Informacion de fondo y realidad de un experimento                              |
| Derechos Humanos<br>Hoy:               | Un paquete de lecciones para maestros y alumnos                                |
| Codigo X:                              | Juego informativo y de toma de conciencia sobre analfabetismo y alfabetizacion |
| En el fondo, todos<br>son iguales:     | Amnistia Internacional   |
| Juego Limpio:                          | Cruz Roja  |

Los siguientes son algunos ejemplos de juegos informativos que el Centro ayuda a distribuir, pero cuya realizacion ha estado a cargo por otra organizacion:

|                 |  |
|-----------------|--|
| Juego del Sida: | Sensibilizacion y prevencion                             |
| Kimba:          | Relacion y comunicacion entre jovenes y personas mayores |
| Mimurfel:       | Juego aleman de cooperacion (una serie de cinco)         |
| Sentir Sabroso: | Sexualidad y erotismo infantil                           |
| Mundopolio:     | El "otro" monopolio                                      |

EVALUATION



## EVALUACION

Se evaluaron las actividades día por día. Se votaron con tres diferentes colores: amarillo que significa que no gusto, azul que significa que gusto la actividad y verde que es indiferente.

### PRIMER DIA

- \* día de llegada, reunion con los holandeses y posibilidades de colaboracion con ellos: 19 verde y 1 amarilla.
- \* presentacion de Belgica por Dirk: 19 y 1 verde.

### SEGUNDO DIA

- \* visita al Consejo frances: 5 azul y 5 verde.
  - \* visita al Consejo flamenco: 9 azul y 1 verde.
- Comentarios a la visita francesa:
- no recibimos demasiada informacion. El contacto con los estudiantes fue excaso. La visita fue agradable pero vacia. Solo vimos la estructura fisica.
- Comentarios a la visita de Leuven:
- bastante informacion y bonita. La explicacion fue muy buena. Falto tiempo para intercambios de informacion. En realidad no hubo demasiado contacto. Dia intrascendente. Falto que hablaran otras organizaciones.

### TERCER DIA

- \* visita a ICYE-Belgica: 10 azules y 10 verdes.
  - \* visita a la granja biologica: 5 azules y 5 verdes.
  - \* visita al grupo inmigrante: 10 azules.
- Comentarios:
- \* muy bueno el encuentro con SCI.
  - \* muy interesante y divertida la granja. El dueño fue muy atento. Conocimos la realidad rural. Las personas del comite belga se portaron muy bien. El lugar de la noche muy caro.
  - \* muy bueno el encuentro con el marroquí y la belga. Ellos confrontaron muchas opiniones. Fue muy interesante.

### CUARTO DIA

- \* visita a Lieja: 10 azules y 10 verdes.
- Comentarios:
- \* la visita al primer centro fue genial. Muy bueno el video del extraño extranjero.
  - \* la segunda visita no tenia nada que ver con ICYE realmente.

### QUINTO DIA

- \* visita a Eupen: 10 azules, 1 amarillo y 8 verdes.
- Comentarios:
- \* no se sabe para que fuimos, ellos no tenian interes.
  - \* ellos desarrollan programas que no nos interesan. Los alemanes dan matices, irreverencia, level y sutil con la que se comparan a la parte flamenca y francesa.
  - \* la conversacion fue muy buena.
  - \* el material fue muy bueno.

SEXTO DIA

\* visita y encuentro con Catherine Tsavdaridou: 18 azules y 2 verdes.

Comentarios:

- \* provechoso para todos, saber como presentar un proyecto.
- \* repartieron demasiado material. No hubo seleccion. Le gustaria implementar la informacion.
- \* ella explico que no es intercambio. Apoya los intercambios de corto tiempo.
- \* aclaro muchas cosas.
- \* el programa se adapta a la organizacion y no al revés.

SEPTIMO DIA

\* visita al Centro Informativo Spelen: todos azules.

Comentarios:

- \* todo el mundo quiere comprar el juego.
- \* Se recomienda el Rafa-Rafa.

EVALUACION GENERAL: mayoria azul.

RECOMENDACIONES: evitar dar tanto papel y tanto plastico.



**ASSOCIATION OF THE ICYE IN EUROPE**



# LA COMUNIDAD EUROPEA Y AMÉRICA LATINA



Europa  
en movimiento



**H**an pasado cinco siglos. . . En 1992 se conmemora el 500 aniversario del descubrimiento de América. Gran parte del Nuevo Mundo estaba destinado a convertirse en «América latina». Marcada por Europa y por su cultura más que ninguna otra conquista, colonizada y descolonizada rápidamente, América latina va a mantener, pese a las vicisitudes históricas, una relación especial con el Viejo Continente.

Sin embargo, cuando se fundó la Comunidad Europea y cuando ésta inició una política de cooperación con los países en vías de desarrollo, daba la impresión de que se había olvidado esta vieja relación y de que los límites de la cooperación europea se ceñían a África y al Mediterráneo.

Pero no ha sido así. La consolidación y el progreso de la construcción europea han llevado a la Comunidad a ampliar sus horizontes, a definir una política de cooperación a escala mundial y a establecer progresivamente con los países de América latina una relación estrecha conforme a su vocación, intereses recíprocos y afinidades.

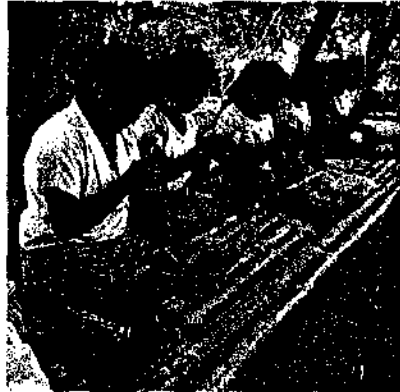
Cultivo de papayas.

## UNA COOPERACIÓN BIEN DEFINIDA

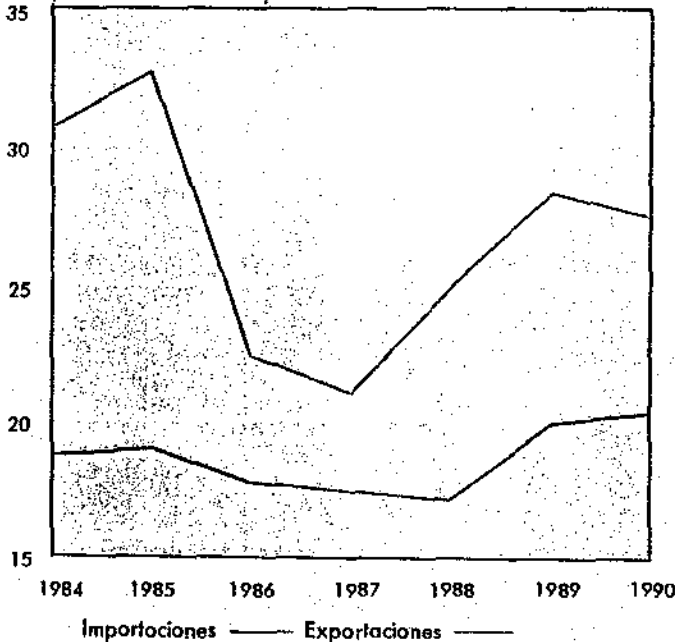
En los años setenta, la Comunidad celebró por primera vez acuerdos, llamados de primera generación, con Brasil y Uruguay; estos textos se limitaban a una mínima cooperación comercial. Durante el decenio que va de 1982 a 1991, se ha establecido una red completa de acuerdos que abarca toda la América latina continental, desde el Río Grande hasta la Patagonia. Desde 1982, los acuerdos no se limitan al comercio, sino que incluyen una cooperación económica, industrial, científica y técnica. Abordan asimismo aspectos menos clásicos, tales como el medio ambiente, la lucha contra la droga, etc. Se trata de acuerdos «de tercera generación».



Preparación de las plántulas de café en Guatemala.



Importaciones y exportaciones de la CEE de y hacia los países de América central y del sur (en millones de ecus)



A fin de responder a la vocación específica de la Comunidad y a las ambiciones de sus interlocutores, se han celebrado acuerdos multilaterales con entidades regionales como el Pacto Andino (Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela) y el istmo centroamericano (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá).

Todos estos acuerdos constituyen el marco para unas relaciones destinadas a reforzarse y a evolucionar. Además, la Comunidad ha mejorado los instrumentos de su política general de cooperación.

## UN NUEVO IMPULSO PARA LA ECONOMÍA

Europa mantiene unas relaciones comerciales importantes con América latina, a la que destina el 20 % de sus exportaciones y de la que procede el 20 % de sus importaciones. La continuidad y la progresión de estas intercambios son vitales para el restablecimiento del equilibrio económica de estos países, con una importante deuda externa.

El sistema comunitario de preferencias generalizadas facilita su acceso al mercado europea. Para dinamizar sus políticas de exportación, se aplican medidas de promoción comercial.

No obstante, estas instrumentas se verían limitadas si no se reforzara el potencial de producción. De ahí la importancia concedida al fomento de las inversiones, sobre toda a través de medidas destinadas a las pequeñas empresas y del apoyo prestada a la cooperación con empresas europeas: éste es el objetivo, por ejemplo, de las operaciones financieras que van a llevar a cabo el E.C. International Investment Partners a, en el caso de Brasil y México, el Business Council Network. De ahí también la necesidad de contribuir al desarrollo de la infraestructura tecnológica y científica a de fomentar la constitución de entidades regionales.

### Cooperación con América latina (1976-1989)

Distribución de los fondos comunitarios (en millones de ecus)

|   |             |
|---|-------------|
| <b>Total</b>  | <b>1452</b> |
| <b>Cooperación al desarrollo</b>  | <b>1291</b> |
| cooperación financiera y técnico  | 727         |
| ayuda alimentaria   | 435         |
| cofinanciación organizaciones no gubernamentales  | 82          |
| <b>Cooperación económica (promoción comercial, cooperación energética, cooperación científico, formación, promoción industrial, etc.)</b> | <b>91</b>   |
| <b>Ayudas humanitarias</b>  | <b>70</b>   |



Cooperación económica: recorte de láminas de metal recuperada en una pequeña empresa.

Desarrollo rural: traida de aguas a un pueblo, Honduras.



© Hans Wagner, Hamburgo



## AYUDA A LOS MÁS DESFAVORECIDOS

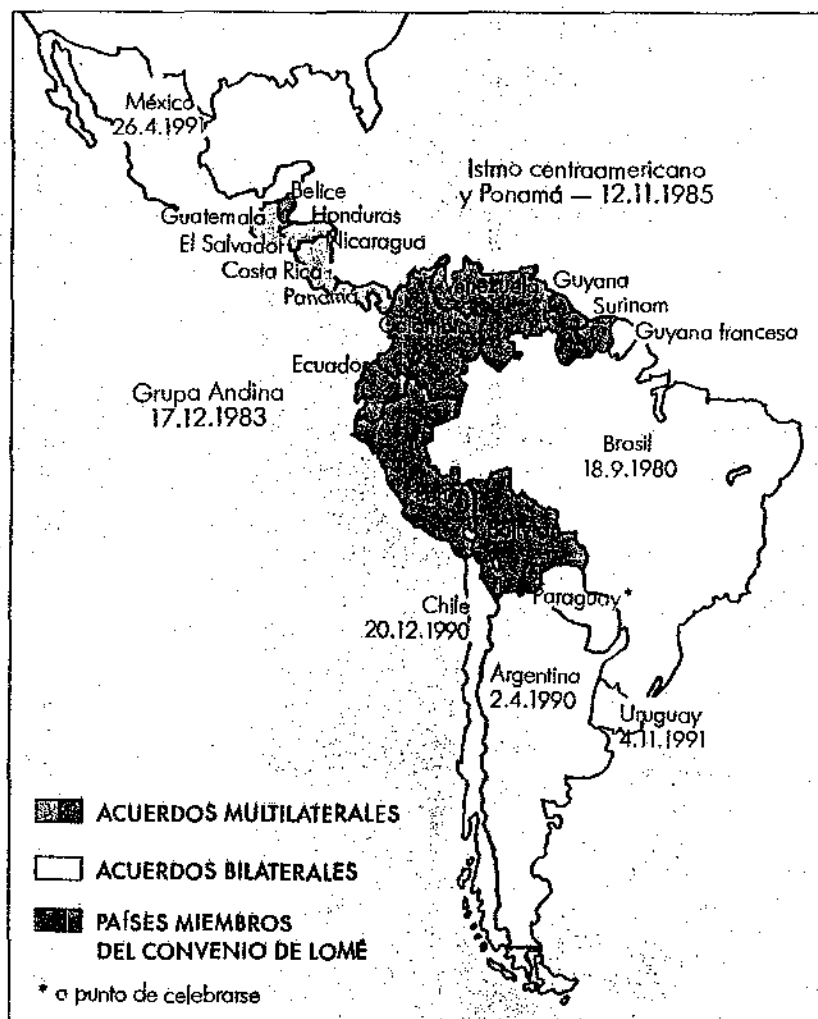
La mayoría de los países de América latina no entran dentro de la categoría de los países menos desarrollados. Sin embargo, en estos países de «renta media» las diferencias entre ricos y pobres son considerables, y tanto el subdesarrollo como la miseria están

muy extendidos, sobre todo en el sector rural, donde hoy millones de personas afectadas.

Por consiguiente, la cooperación financiera y técnica comunitaria va dirigida principalmente a estos sectores. Ya se han financiado en ese sentido más de 150 proyectos: producción agrícola, ganadería, pesca, regadíos,

## Acuerdos de cooperación con los países de América latino

El nombre de los distintos países va seguido de la fecha en que se firmaron los acuerdos.



crédita agraria, así como proyectos educativos y sociales, apoyo a las reformas agrarias, etc.

También se han aplicado otros medios: la cofinanciación de la Comunidad con organizaciones no gubernamentales (ONG) ha permitido llevar a cabo pequeños proyectos destinados a cubrir las necesidades básicas de la población. La ayuda alimentaria contribuye asimismo a cubrir el grave déficit de algunas países en esta materia. Por último, la ayuda de emergencia a la ayuda humanitaria intervienen en caso de circunstancias excepcionales: catástrofes naturales, epidemias, guerras civiles, etc.

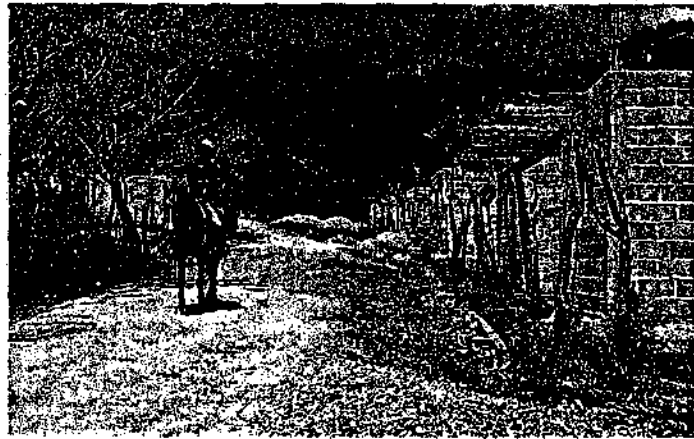
En la actualidad, se presta cada vez más atención a los habitantes de las grandes ciudades: los años ochenta han mostrado que la pobreza, en América latina, es también un fenómeno urbano.

## APOYO A LA INTEGRACIÓN REGIONAL

Al igual que en otras regiones del Tercer Mundo, la Comunidad Europea apoya resueltamente en América latina todos los intentos de integración y de cooperación regionales. En ese sentido, los países interesados pueden contar con la experiencia comunitaria. Además, su apoyo tiene una vertiente financiera: casi el 10% de las acciones de cooperación llevadas a cabo en América latina tienen un carácter regional.

En concreto, la Comunidad ha prestado su pleno apoyo, tanto político como financiero, a las dos experiencias de cooperación regional más significativas. Por lo que respecta al Pacto Andino, se ha convertido en su

primer proveedor de fondos. En cuanto a América central, la intervención de la Comunidad ha sido todavía más destacada ya que, al margen de la ayuda al desarrollo de la región, ha contribuido a la instauración del diálogo de San José. Además, a partir de 1990 la Comunidad y sus Estados miembros han establecido un diálogo a escala ministerial con los países del grupo de Río (América del sur y México). Se han definido cuatro sectores prioritarios: la transferencia de experiencia en materia de integración, la formación de directivos, la cooperación científica y tecnológica y el fomento de las inversiones europeas, en donde las activi-



dades del Banco Europeo de Inversiones van a desempeñar un papel importante. Señalamos, por última, que la Comunidad piensa apoyar la nueva experiencia del Mercado Común de América del sur (Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay).

*Cooperación regional en América central: construcción de viviendas rurales para apoyar la reforma agraria.*

## HACIA UNA MAYOR COOPERACIÓN

En vísperas de la realización del gran mercado europeo, la Comunidad ha manifestado su firme voluntad de no poner en duda la cooperación iniciada con América latina sino, por el contrario, de consolidarla y reforzarla. En ese sentido, se han definido una serie de directrices plurianuales, integrando todos los instrumentos de cooperación dentro de un planteamiento coherente, y se han duplicado los medios financieros disponibles para el período 1991-1995.

La cooperación deberá incrementar las capacidades institucionales de los beneficiarios, contribuir a la mejora de su situación económica general y reforzar su competitividad. La lucha contra la pobreza seguirá siendo prioritaria, aunque no por ella se reducirán los esfuerzos para mejorar el sector industrial. Se tendrán cada vez más en cuenta los aspectos medioambientales, tanto en las distintas acciones como en las grandes operaciones de interés mundial, como el plan para las selvas tropicales. Para sostener estos esfuerzos, la Comisión europea ha establecido delegaciones en Argentina, Brasil, Chile, Costa Rica, México, Perú, Uruguay y Venezuela.

### Ayuda europea a América latina

— Europa y sus Estados miembros asignan el 14 % de su ayuda total a América latina.

— El 68 % de la ayuda pública recibida por América latina procede de la Comunidad y de sus Estados miembros.

— De 1976 a 1990 se han efectuado donaciones por un total de 1 500 millones de ecus con cargo a la presupuesta comunitaria.

### En resumen...


- Bolivia es el principal beneficiario de la ayuda comunitaria en América latina.
- Gracias a las ONG, la Comunidad ha podido ayudar a las poblaciones de países con una situación política difícil, como Chile.
- El 72 % de las ayudas comunitarias se ha destinado al desarrollo agrícola.
- En América central, la Comunidad ha aportado una contribución decisiva a los proyectos de desarrollo rural integrado llevados a cabo dentro de los reformos agrarios.
- Desarrollo rural autónomo en Bolivia: 500 comunidades rurales implicadas.
- Programa de apoyo a las pequeñas y medianas empresas en América central.
- Proyecto piloto de reforestación del Altiplano peruano.
- Programa común de investigación y desarrollo pesqueros (Perú, Ecuador y Colombia).
- Red de investigación universitaria en las universidades de los países andinos.
- E.C. Investment Partners: aporte inicial de capital de riesgo a las operaciones de cooperación con empresas europeas.
- Proyecto de creación de centros destinados a transferir experiencia comunitaria en materia de integración regional y de formación de directivos.



Llama en el lago Titicaca.



ES



Este folleto corresponde a la serie «Documentas» y se edita en las lenguas oficiales de la Comunidad Europea: español, danés, alemán, griega, inglés, francés, italiana, neerlandés y portugués.

Comisión de las Comunidades Europeas  
Dirección General del Sector Audiovisual, Información, Comunicación y Cultura  
Redacción: Unidades «Publicaciones» y «Europa en el mundo: Desorienta», rue de la Loi 200,  
B-1049 Bruselas

Texto original terminada en octubre de 1991

© CECA-CEE-CEEA, Bruselas • Luxemburgo, 1991  
Reproducción autorizada, excepta para fines comerciales, con indicación de la fuente bibliográfica.


*Printed in Germany*

#### REPRESENTACIONES Y OFICINAS DE LA COMISIÓN

Oficina en Madrid Dpto. de Publicaciones, Serrana 41, 5º, E-28001 Madrid  
tel.: 435 17 00

Oficina en Barcelona Av. Diagonal 407 bis, 18º, E-08008 Barcelona  
tel.: 415 81 77

Existen igualmente oficinas en otros países, y principalmente en todos aquellos pertenecientes a la Comunidad.



Oficina de Publicaciones Oficiales  
de las Comunidades Europeas  
L-2985 Luxembourg

ISSN: 0258-8269

Número de catálogo: CC-60-91-676-ES-C



## LISTA DE PARTICIPANTES

|      | PAISES     | NOMBRES  |
|------|------------|--|
| 1.-  | Alemania   | Andreas Schwab<br>Hugostr. 6<br>42281 Wuppertal                      |
| 2.-  | Belgica    | Wim Verstraete<br>Makelaarstraat,54<br>9000 Gent                     |
| 3.-  | Bolivia    | Norma Ballesteros Peredo<br>c/ Jaime Zudanes 1459<br>La Paz          |
| 4.-  |            | Susana Zenteno de la Parra<br>c/ Ricardo Mujia 1158<br>La Paz        |
| 5.-  | Brasil     | Eduardo Chaves de Souza<br>Rua Barao do Guaiba, 1032<br>Porto Alegre |
| 6.-  |            | Edmundo Timm<br>Franz-Marc Str.21<br>Zimmer 116<br>50939 Köln        |
| 7.-  | Colombia   | Gustavo Adolfo Lopera<br>Cra 15 No. 36-40 P.2<br>Bogota              |
| 8.-  |            | Mabel Ramirez<br>Cra 15 No. 36-40 P.2<br>Bogota                      |
| 9.-  | Costa Rica | Jorge Peraza Breedy<br>P.O. Box 1820-2100<br>Guadalupe, San Jose     |
| 10.- |            | Erick Alfredo Soto Barboza<br>Guadalupe El Aho, San Jose             |
| 11.- | Dinamarca  | Marlene Ja Young Olesen<br>Tondergade 21 4.tv.<br>DK 1752 KGN.V      |
| 12.- | España     | Lucia Aballe<br>Las Huertas 34, 2 C<br>Majadahonda (Madrid)          |

- 13.- Marta Gonzalez  
Rue de Constantin Meunier  
2/304  
1348 Lovaine-la-Neuve
- Itziar Muñoz  
P / Extremadura 57, 5 B  
28011-MADRID
- 14.- Francia Delphine Langlois  
Jeunesse et Reconstruction  
10, rue de Tr vise  
F-7 5009 Paris
- 15.- Honduras Vidal Flores Castellanos  
P.O. Box 2609  
Tegucigalpa D.C.
- 16.- Luis Guevara Hernandez  
Col. Nuevo Loarque "B" 1010  
Comayaguela D.C.
- 17.- Italia Paola Flori  
Via Cardona 31  
41040 Spezzano di Fiorano
- 18.- Mexico Ana de la O Rodriguez  
Calle 4 Sur No. 79122  
C.P. 72530  
Puebla, Puebla.
- 19.- Marco A. Morales Villalobos  
Unidad Guadalupe Seccion "B"  
No. 16 C.P. 72560  
Puebla, Puebla.
- 20.- Netherlands Tamar van der Meer  
Kerkpadsblok, 40  
8131 WX Wijhe